

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL



SISTEMA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

CARRERA DE: CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**TESIS PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO/A EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, MENCIÓN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN**

TEMA:

**“USO DE DIALECTOS, MODISMOS, QUICHUISMOS Y ANGLICISMOS EN
EL CANTÓN CHORDELEG, GUALACEO, SIGSIG PERTENECIENTES A LA
PROVINCIA DEL AZUAY - ECUADOR**

AUTORA:

JULIA MARGARITA PIÑA PELÁEZ

DIRECTOR:

MATEMÁTICO JUAN CADENA

CHORDELEG,

MAYO 2011

CERTIFICADO DEL TUTOR

En mi calidad de tutor del Trabajo de Grado presentado por la señora, JULIA MARGARITA PIÑA PELÁEZ, con cédula de ciudadanía N° 010149835-0, para optar el Grado Académico de Licenciada en Ciencias de la Educación – Mención LENGUAJE Y COMUNICACIÓN, cuyo título es: “USO DE DIALECTOS, MODISMOS, QUICHUISMOS Y ANGLICISMOS EN EL CANTÓN CHORDELEG, GUALACEO, SIGSIG, PERTENECIENTES A LA PROVINCIA DEL AZUAY- ECUADOR.

Considero que dicho trabajo reúne los requisitos y méritos suficientes para ser sometidos a la presentación pública y evaluación por parte del Jurado examinador que se designe.

En la ciudad de Quito D. M. a los cinco días del mes de agosto del 2011.

Dr. Juan Pérez.

TUTOR DE LA CARRERA DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

AUTORIA DE TESIS

Yo, JULIA MARGARITA PIÑA PELÁEZ, declaro bajo juramento que el trabajo aquí descrito es de mi autoría; que no ha sido previamente presentado para ningún grado o calificación profesional; y que he consultado las referencias bibliográficas que se incluyen en este documento.

.....
Julia Margarita Piña Peláez

DEDICATORIA

Este trabajo lo dedico con mucho cariño a cada uno de mis hijos y nietos que me apoyaron incondicionalmente siempre, han confiado en mis capacidades para demostrar que una meta se alcanza con dedicación y perseverancia.

De igual manera dedico este avance a la Unidad Educativa Fisco - misional a Distancia del Azuay Extensión Chordeleg del Sistema Nacional de Educación “Monseñor Leonidas Proaño”, lugar donde trabajo porque allí recibo y comparto los mejores momentos y enseñanzas.

Julia

AGRADECIMIENTO

El más grande agradecimiento a Dios por la vida y el don de culminar una meta propuesta, también a mi esposo Ubaldo, a mis hijos, Patricio, Mauricio, Adriana, Andrea y María Gabriela, familiares, amigos, que me han apoyado en el difícil camino de la adquisición de sabiduría y conocimiento; y lograr un objetivo anhelado.

Julia

INDICE

CAPÍTULO I.....	03
1. EL PROBLEMA.....	03
1.1. Tema: “Uso de dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos en el Azuay	03
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:.....	03
1.2.1. Contexto Social:	03
1.2.2. Juicio Crítico:	05
1.2.3. Prognosis:	07
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA:.....	07
1.4. PREGUNTAS DIRECTRICES:	08
1.5. ALCANCE DEL PROBLEMA:.....	10
1.6. OBJETIVOS:.....	11
1.6.1. Objetivo general:	11
1.6.2. Objetivos específicos:.....	11
1.7. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.....	12
CAPÍTULO II.....	14
2. MARCO TEÓRICO.....	14
2.1. ANTECEDENTES.....	14
2.2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	15
VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN.....	25

2.2.1. Variable Independiente	25
2.2.2. Variable Dependiente.....	25
2.3. FUNDAMENTACIÓN LEGAL:	25
2.4. HIPOTESIS.....	28
2.5. VARIABLES.....	29
2.5.1. VARIABLE INDEPENDIENTE.....	29
2.5.1.1. CONCEPTUALIZACIÓN.....	29
2.5. 2. VARIABLE DEPENDIENTE.....	30
2.5.2.1. CONCEPTUALIZACIÓN.....	31
2.6. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	31
CAPÍTULO III.....	33
3. METODOLOGÍA.....	33
3.1. TIPOS DE INVESTIGACIÓN.....	33
3.2. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.....	33
3.3. POBLACIÓN Y MUESTRA	33
3.4. TÉCN. E. INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	34
3.5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	35
3.6. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS	35
3.7. VERIFICACIÓN DE HIPÓTESIS.....	66
CAPÍTULO IV.....	67
4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	67
4. 1. CONCLUSIONES.....	67

4.2. RECOMENDACIONES.....	69
CAPÍTULO V	
5. LA PROPUESTA	70
5.1. TEMA DE LA PROPUESTA.....	70
5.2. TÍTULO DE LA PROPUESTA	70
5.3. OBJETIVOS	71
5.3.1. OBJETIVO GENERAL	71
5.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	71
5.4. POBLACIÓN OBJETO	72
5.5. LOCALIZACIÓN.....	72
5.6. LISTADO DE CONTENIDOS	73
5.7. DESARROLLO DE LA PROPUESTA	73
BIBLIOGRAFÍA.....	77
ANEXOS.....	80

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL

SISTEMA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

CARRERA: Licenciatura en Ciencias de la Educación

**“USO DE DIALECTOS, MODISMOS QUICHUISMOS Y ANGLICISMOS EN
EL CANTÓN CHORDELEG, GUALACEO, SIGSIG. PERTENECIENTES A
LA PROVINCIA DEL AZUAY – ECUADOR”**

Autora: Julia Margarita Piña Peláez

Tutor: Matemático Juan Cadena

Fecha: Quito 2011

RESUMEN

El lenguaje es la capacidad que tiene toda persona para expresar sus pensamientos, ideas y emociones a través de la lengua, las palabras y frases que están inmersas en nuestro idioma castellano, como los modismos, dialectos, variaciones fonéticas, anglicismos y otras veces mezclas con el quichuismo.

Muchos son los factores que inciden en esta variación, tomando en cuenta que los dialectos son una pluralidad regional de la lengua, un grupo que se deriva de un patrón común. Modismo frase hecha de su propia lengua, típica de una región determinada y los quichuismos que se mezclan en el habla de nuestro idioma el castellano; transformándose en una comunicación entendible a pesar de las tergiversaciones que existen.

Esta investigación servirá de mucho apoyo para todos quienes disfruten la lectura de obras literarias, revistas, periódicos, etc, al saber que cada lugar de la provincia posee su manera particular de comunicarse utilizando términos para ellos conocidos.

Toda la información obtenida ha sido el resultado de entrevistas, encuestas, a estudiantes, padres de familia de la Unidad Educativa a Distancia del Azuay, Extensión Chordeleg y población de lugares mencionados. Permitiendo observar según los resultados que se presentarán en los gráficos que un número considerable de la población mantiene su forma auténtica y original de comunicarse según su cultura dentro del mismo grupo social al que pertenece, pero también está

aprendiendo a diferenciar las frases y palabras que pueden entorpecer el diálogo con el grupo social del resto de la sociedad que pueden no pertenecer a su cultura y origen. Quizá este compromiso de mejorar y mantener el entendimiento entre seres humanos que utilizan dos tipos de lengua facilite el buen vivir de cada uno permitiendo una excelente convivencia social.

En vista de las particularidades que se han mencionado se propone “Aprender a hablar y escribir correctamente nuestro idioma español” apoyándonos en material suficiente y necesario para corregir ciertos errores fonéticos y gramaticales, buscando conseguir el objetivo. Para esto se deberá revisar la documentación en el capítulo de anexos.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje como sistema esencial de la comunicación permite al ser humano facilitar su convivencia dentro de cualquier estrato social al que pertenezca, de manera que pongo esta investigación a disposición de todos aquellos sujetos ávidos de enriquecer su conocimiento del léxico gramatical español utilizado en la zona sur del país, específicamente Azuay, que también posee un grupo considerable que radica en el cantón Ponce Enríquez de régimen costa.

La estructura permitirá facilitar la información referente al tema cuyo título es: “Uso de dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos en los cantones de Chordeleg, Gualaceo y Sígsig; pertenecientes a la provincia del Azuay-Ecuador”, utilizado de manera incorrecta. Proporcionando al investigador la información requerida tanto de los habitantes de la sierra como de la costa. La labor investigativa pretende informar que en el idioma castellano se usan algunas formas de expresiones verbales las mismas que sin pertenecer al género literario se encuentran inmersas en la forma de comunicación de los diferentes grupos étnicos de la provincia, en los siguientes capítulos:

En el capítulo I, El Problema, que consiste en determinar la frecuencia del uso de los modismos, dialectos, quichuismos y anglicismos en los cantones de Chordeleg, Gualaceo y Sígsig de la provincia del Azuay.

El capítulo II, presenta la fundamentación teórica de las diferentes corrientes pedagógicas, científicas literarias que a lo largo del tiempo han ido avanzando en perfeccionar nuestra lengua, permitiendo incidir positivamente de manera directa o indirecta en el proceso educativo, con la utilización de términos adecuados.

En el capítulo III, se considera la metodología utilizada en la investigación descubriendo las causas y los efectos que produce el mal uso de términos que no corresponden a nuestra lengua española y son utilizados en un diálogo o conversación, con resultados que se manifiestan en las tablas elaboradas e interpretadas para el caso.

En el capítulo IV, se efectúa las conclusiones y recomendaciones relacionadas con el tema de investigación.

En el capítulo V, se trabaja en la propuesta, que es el tema principal de la labor investigativa y motivo fundamental del presente trabajo.

CAPÍTULO I

1.- EL PROBLEMA

1.1. TEMA:

“Uso de dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos en el cantón Chordeleg, Gualaceo, Sísig pertenecientes a la provincia del Azuay - Ecuador

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:

El desconocimiento de los dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos más frecuentes en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sísig y sectores aledaños, inciden en la falta de una comunicación efectiva en la comunidad.

1.2.1._Contexto Social:

A nivel mundial se considera que la educación es parte primordial en la vida de los seres humanos, es tan importante que se podría decir que si una persona no estudia o no se prepara intelectualmente es un ser considerado inerte, por esta razón la educación es fundamental en todos los ámbitos de nuestra vida; conociendo la importancia, es un deber difundir, motivar, ayudar a que todos podamos entender los mensajes, la información ejecutada a través del lenguaje español aunque éste tenga la influencia de éstos términos.

Es importante conocer y familiarizarse con las palabras que no están escritas en español y que tienen variaciones en su léxico siendo el Ecuador muy rico en esta temática.

En nuestro país, dependiendo del lugar o región, se diferencia la forma de pronunciar ciertas palabras, aquí por los alrededores de las ciudades o cantones del Azuay se

escucha con frecuencia el estilo de manifestar ciertas palabras o frases; manera de dialogar utilizado un habla estándar y otras veces un habla sub estándar. A nivel familiar se emplea un léxico espontáneo y expresivo, utilizando repeticiones, deformaciones de nombres propios, apodos, diminutivos, procacidades, modismos, refranes, sentencias, dichos, y otros.

El nivel medio o estándar es el más cercano al lenguaje general, es un lenguaje con cierta dosis de formalidad y distancia respecto al interlocutor, su sintaxis es simple, su léxico es más o menos selecto pero no rebuscado y oscuro, prefiere los eufemismos en lugar de las expresiones consideradas fuertes.

En el diálogo o retroalimentación hay intercambio de roles de tal manera que tanto el emisor como el receptor transmiten informaciones y las procesan: Para estructurar un diálogo hay que tomar en cuenta los distintos niveles del lenguaje, pues si bien la lengua es una sola, por una serie de factores (lugar, intención comunicativa, edad, sexo y nivel cultural de los hablantes, grado de confianza, etc.) se establecen diversas variantes.

Se denominan jergas a las formas más restringidas del lenguaje familiar, son grupos pequeños que solucionan problemas de comunicación con las personas que hablan otra lengua. Hay una marcada estigmatización social en esta etapa cuando competen a determinados grupos; en el país se ha extendido mucho, sobre todo en el habla de los jóvenes, la coba guayaquileña: ¹“Pilas mi parcero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luquié a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”.

“Aquí, brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

¹ Expresión Oral y escrita, texto de estudio para la asignatura básica-Obligatoria, Universidad de Cuenca Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación Centro de Publicación y Difusión.

A nivel de los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig; sus parroquias y lugares aledaños hay diversas formas de expresión dialectales tomando en miramiento el idioma español que es considerado idioma oficial conociendo que la mayoría de su gente es de raza mestiza.

En la actualidad, por causas de la migración ya sea dentro o fuera del país se incluyen determinados vocablos tales como: “Johnny, Mr., Miss, brother, man, ¡oh! my God, ok, money, baby, nike, cd, dvd, etc. Son algunos de los extranjerismos que vienen a formar parte en nuestro vocablo o manera de expresar situación que en algunos casos tiende a confundir el sentido de la oración, sobre todo con personas mayores que no están al mismo nivel para utilizar cierto lenguaje.

Otro de los factores que inciden en las variaciones lexicales es la falta de conocimiento educativo en las distintas reglas ortográficas, una mala forma de pronunciar ciertas palabras se escucha raro pero se entiende;(Yo vidé, en vez de yo miré), (dentre, en vez de entre), (máíz, en vez de maíz), (yo trujé, en vez de yo traje), méndigo en vez de mendigo, cáído en vez de caído.

1.2.2. Juicio Crítico:

“Cada lugar, zona o región, tiene un tono de voz y una forma de hablar”

Siempre el lenguaje ha sido, es y será el medio de comunicación a través del cual el ser humano manifiesta sus ideas, preocupaciones y vivencias razón que el dominio de una lengua permite conocer la realidad de sus hablantes de una sociedad en determinada región, que comparte un mismo idioma. Todo dialecto comparte formas

(palabras, sonidos, gramática, entonación) siendo el sustrato lingüístico una de las causas para la variación dialectal.

Dialectos marcados en nuestra lengua son: El castellano que hablan en el Norte de España los pueblos de Castilla y León y los que hablan en el Sur: Andalucía, México, Centroamérica y Sudamérica. Y hay variedad de dialectos aún dentro de cada país, diferenciándose los que están cerca del mar, costeños que tienen un lenguaje con supresiones en la pronunciación como por ejemplo fóforo en vez de fósforo, reló, en vez de reloj, robáo en vez de robado, etc, y los de la sierra azuaya con su marcada retórica de la “r” doble (rr) ejemplo rratón, en vez de ratón, Eduarrdo, en vez de Eduardo, los serranos del norte hace distinción entre la (y) y (zz). La primera variante corresponde siempre a la y, por ejemplo (mayo), (raya), etc. La variante rehilada (zz) corresponde a la ll, por ejemplo (kazze) calle así como posibilita el conocimiento y la comprensión de otras lenguas de las diversas culturas del mundo.

La labor educativa muchas de las veces no consigue el objetivo propuesto porque durante el proceso intervienen un sinnúmero de factores negativos, que impiden el normal desarrollo de una actividad.

Las situaciones de orden político, económico, social, familiar, etc. influyen en el desarrollo del proceso de cualquier proyecto educativo.

En nuestro país (Ecuador), en el Azuay el sociolecto o dialecto social es la forma particular de hablar o usar el idioma dentro de un contexto social específico: Forma de hablar de los añiados, (o sea hello) o de los pandilleros, (oye bato listo para la joda, chendo), en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig y sus sectores aledaños se nota con claridad la diferencia en los resultados que se obtienen tanto en

el sector urbano y rural, en el educativo público fiscal y en el sector educativo privado o particular.

1.2.3. Prognosis:

¿Qué ocurriría si se mantiene éstas formas dialectales de hablar de nuestros ancestros?

Si en la comunicación se sigue manteniendo éstos modismos que por varias décadas se ha utilizado por los pobladores de ciertas regiones del Azuay; seguirá existiendo la dificultad de entendimiento con personas provenientes de otros lugares de habla hispana, puede ser causa de malas relaciones interpersonales y obstaculizar los aspectos socioeconómicos y culturales de cada región.

De la misma manera que en la Real Academia de la Lengua encontramos palabras que para muchos son desconocidas a pesar de poseer un conocimiento lingüístico estándar, deberíamos en estos casos corregir las expresiones más comunes y vulgares usadas diariamente en la población por otras frases que contengan palabras con un lenguaje más culto y ordenado, para que estas formas equívocas se desvanezcan paulatinamente en la comunidad, permitiendo usar nuestra lengua castellana de forma correcta y oportuna.

1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA:

¿Es motivo de preocupación los modismos en el perfeccionamiento del lenguaje literario de hoy?

La educación avanza día a día, nuestro interés sería despertar cada vez más el perfeccionamiento del lenguaje literario, sin ignorar las etapas del lenguaje adquirido

en el ámbito familiar. El ser humano que habita en determinada región está en la obligación de superar los inconvenientes que pueden causar la utilización de los modismos tomando en cuenta que al proponer una actividad en la que se tenga que utilizar el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española éste no contempla los modismos.

¿Cómo afecta el uso de los dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos en la correcta comunicación dentro de una región específica?

Una persona sedentaria de un determinado lugar encontrará dificultad de entender y hacerse entender cuando tenga que migrar a otro lugar del cantón, de la provincia y fuera de ella, causando una grave molestia en la comunicación y por consiguiente la frustración al no poder realizar alguna actividad.

1.4. PREGUNTAS DIRECTRICES:

- ¿De qué manera influyen las variaciones fonéticas, lexicales en las familias de los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig pertenecientes a la provincia del Azuay?

La existencia de las variaciones fonéticas a lo largo del tiempo, inciden en cada grupo social asentados en diferentes lugares de la provincia del Azuay. La forma de expresarse por parte de las personas, su expresión corporal, fonética identifica a la persona y relacionan con el grupo social al que pertenecen, es preciso hacer una diferencia entre los habitantes del campo y la ciudad. En cada región existen contrastes fonéticos que juegan un papel de interrelación entre los ciudadanos que se identifican por pronunciar de diferente manera una misma palabra con diferente fonema (sonido). Así por ejemplo: En el cantón Chordeleg de la provincia del Azuay en la parroquia La Unión, los habitantes tienen un fonema de pronunciar los

adjetivos como: bonito- bonito; gordo- gordito, grande- grandecito. En el cantón Paute de la provincia del Azuay sus fonemas se caracterizan como manifiestan los ejemplos: ¿dónde está? por on tapes; come por come pes, saluda por saludapes.

- ¿El vivir en zona rural incide para el aumento de estas variaciones fonéticas?

Sí, existe notablemente en la mayoría de sectores rurales el incremento del uso de los fonemas con sus variaciones, razón por la que es común escuchar y diferenciar el dialecto de una persona que reside en el área rural de otra del área urbana.

- ¿Por qué es importante conocer las formas dialectales de cada zona, lugar o región?

Es necesario y fundamental tener el debido conocimiento del dialecto usado en cada sector para de esta manera poder interrelacionarse estableciendo comunicaciones adecuadas y comprensibles, en el margen del respeto y cordialidad de sus habitantes.

- ¿Es posible que un estudiante que vive en el centro urbano tenga un grado menor de modismos y quichuismos con relación al que vive en la zona rural?

Sí, los estudiantes del centro urbano están participando diariamente de las innovaciones que se dan en el aspecto educativo, a través de los diferentes medios de comunicación como son: La televisión, la Internet, la prensa escrita, y otros. Los cuales están estructurados bajo la norma de la Real Academia de la Lengua (Idioma español).

- ¿Por qué es necesario que los estudiantes que viven en zonas rurales se esfuercen en conocer los fonemas lingüísticos correctos?

Para mejorar la convivencia intrafamiliar las oportunidades de trabajo el involucramiento con la sociedad. La evolución y la dinámica que por naturaleza se da en el ser humano motivan a romper esquemas establecidos en las diferentes épocas o lugares. La globalización en tema de comunicación exige la actualización y

la aplicación de reglas gramaticales para que el intercambio de ideas tenga un patrón gramatical común.

¿Existe otro comportamiento de personas que a pesar de vivir en zonas rurales tengan un buen grado de conocimiento en el habla utilizando correctamente los fonemas lingüísticos?

Sí, es posible que se den estos casos, porque se han auto preparado, viven relacionados con personas de un nivel de habla estándar, y la necesidad de interrelacionarse con ciudadanos de otros lugares, son factores que exigen un cambio en el comportamiento y en la forma de comunicarse hablando con términos comunes y semejantes.

1.5. ALCANCE DEL PROBLEMA:

El trabajo se realizó con recopilación de datos a un grupo de personas (muestra) de los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig y sus sectores aledaños sobre todo de los que residen en las zonas rurales y colaboraron en esta investigación.

- Campo: los dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos.
- Área: aplicado a las personas de los lugares citados: Centros cantonales y rurales de: Chordeleg, Gualaceo, Sígsig y las parroquias: La Unión, Puzhio, Principal, El Quinche.

- Aspecto: motivo de preocupación en el desarrollo del lenguaje de hoy
- Espacio: Cantones, Chordeleg, Gualaceo, Sígsig y sus sectores aledaños, todos ellos pertenecientes a la provincia del Azuay.
- Tiempo: año lectivo 2010-2011

1.6. OBJETIVOS:

1.6.1. Objetivo general:

Conocer y analizar las palabras ajenas, inmersas en la lengua castellana, comparando la relación y el significado del mensaje emitido por la lengua de cada lugar, zona o región, con el fin de saber su significación.

1.6.2. Objetivos específicos:

- Diferenciar los fonemas dialectales de cada región.
- Analizar si los dialectos o modismos utilizados en determinada región afecta en el desarrollo de la comunicación entre sus habitantes.
- Conocer nuevos términos que sustituyan los modismos con el lenguaje formal.

- Conocer las razones por la cual las personas utilizan determinadas frases en la comunicación.

1.7. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

La presente propuesta tiene por objeto recopilar información acerca de los dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo, Sígsig; pertenecientes a la provincia del Azuay (Ecuador), para facilitar la comunicación; cuyos resultados serán socializados con el firme propósito de dar soluciones al problema, en la utilización adecuada de términos en nuestra lengua.

La investigación está basada en analizar las causas que llevan cierta forma dialectal en distintas zonas de los cantones y la región.

Evidentemente, la problemática referente a la comunicación está manifestada por la presencia de ciertos términos: Fonéticos, dialectales, anglicismos y quichuismos que inciden en el correcto entendimiento entre personas que habitan en diferentes zonas de la provincia. Sin embargo es necesario entender que la forma de hablar de las personas se vincula con las costumbres y tradiciones de sus lugares de origen.

Si meditamos que la intención, es erradicar de manera paulatina la utilización de palabras extrañas no consideradas en la Real Academia de la Lengua Castellana, razón por la cual se han elaborado entrevistas y obtener información que pueda eliminar el mal uso de éstas en la comunicación diaria; comenzando con un proceso de sensibilización a todos los miembros de la comunidad y poder extirpar terminologías que son de uso exclusivo en la lengua quichua y extranjera.

Al considerar la relación de importancia que existe entre estudiantes que asisten a los establecimientos educativos y los que no tienen acceso a ellos, nos damos cuenta claramente que los términos utilizados en una conversación entre estos dos sectores

de la comunidad son o no los adecuados que inciden en la comprensión del mensaje que se trata pudiendo también éste ser escrito.

A las personas que utilizan los dialectos o modismos se les considera individuos con bajo nivel de conocimiento en el lenguaje y son a veces excluidos de la sociedad al no ser comprendidos en su manera de transmitir el mensaje.

Estudiantes y habitantes en general, tienen derechos y obligaciones que exigir y cumplir de acuerdo a lo establecido en el Código de la Niñez y Adolescencia y en la Constitución de la República, todos los involucrados deben tener el conocimiento suficiente al respecto y más aun en el aspecto educativo, que es obligación del Estado para que de manera eficiente y efectiva, con calidad y calidez se guíe científicamente a las personas utilizando correctamente el lenguaje español, logrando la superación de cada uno.

CAPÍTULO II

2. MARCO TEÓRICO

2.1. ANTECEDENTES

Con la venida de los españoles al continente americano, según establece la historia fue el 12 de octubre de 1492, que marcó una interrelación de costumbres, tradiciones, sobre todo en la comunicación con los habitantes del continente americano. En el transcurso del tiempo la lengua española fue tomando posesión en los diferentes grupos humanos nativos en América Central y América del Sur, a tal punto que el idioma nativo fue relegado a un segundo plano, y tomó fuerza el español o castellano, pero con variantes de acuerdo al lugar que llamamos modismos, variaciones dialectales y mezclas de términos de dos lenguas (quichuismos, anglicismos, entre otros).

El lenguaje nos habita y a la vez habitamos el lenguaje, pero en el caso de los indígenas, el problema se complicaba, porque no había una, sino dos lenguas: el quichua (lengua madre), que se hablaba dentro de la casa y el idioma oficial legal que era el castellano, los indios hablaban español, pero vivían el quichua. Platicaban desde afuera constituyendo una exclusión y alienación cultural y social. Entonces la cultura india fue trisada, bloqueada, perseguida.

Nuestro interés por lo tanto, es esbozar que en nuestra habla azuaya, podemos encontrar un bilingüismo que corresponde a lo mestizo que somos, al español – quichua, siguiendo el proceso de liberación estaremos frente a otro tipo de bilingüismo – quichua – cañarí, que constituye nuestro sustrato lingüístico, no podemos negar que nuestras fuentes están en España, pero también debemos estar claros que nuestras raíces reflejan lo indígena, somos mestizos, y conocer nuestro pasado nos ayudará a forjar nuestro futuro.

2.2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Se pretende encontrar medidas que ayuden a dar soluciones prácticas al problema presentado y mejorar esta realidad de manera concreta y oportuna.

Es necesario tomar en consideración diferentes aspectos que intervienen durante el proceso investigativo, el mismo que está respaldado por: Leyes, Decretos y Acuerdos Ministeriales e Institucionales.

La Constitución de la República del Ecuador en la sección quinta que enmarca los artículos del 26 al 29 hace referencia a que los ciudadanos del Ecuador gozarán del derecho a la Educación, que a la vez es un deber ineludible del Estado entre otras cosas.

La Ley Orgánica de Educación y su reglamento otorga los derechos y señala las obligaciones de los actores principales en la actividad educativa.

El Código de la Niñez y la Adolescencia contiene en sus capítulos y artículos derechos y deberes de los niños y adolescentes bajo un enfoque de protección pero a la vez de exigencia al rol que debe cumplir el estudiante.

El ser humano solamente puede ser educado si damos a la educación ese sentido pleno y amplio que supone un perfeccionamiento de las capacidades naturales de acuerdo con una perspectiva de valores. La educación es posible y necesaria porque el sujeto humano no nace predeterminado por su naturaleza, sino que se realiza en interacción con otros sujetos humanos; logrando el hombre desnaturalizarse gracias a la educación.

El docente y el educador en general tienen un papel importante en la determinación del auto concepto del educando.

Si de manera general se considera que la educación va dirigida a la conformación de la personalidad del sujeto, de cada educando, por eso es evidente que la educación es una tarea personalizada. La personalización educativa supone la atención de todos los alumnos en razón de sus características propias, sean éstas de tipo físico, actitudinal o social. Ésta es la escuela que atiende a los alumnos en razón de la diversidad, tal como señalan las tendencias pedagógicas actuales y suelen indicar las mismas leyes educativas.

Aunque la excepcionalidad de los alumnos que requieren un tratamiento especial puede ser debida a múltiples causas, tradicionalmente se suelen agrupar en causas de origen físico, intelectual y caracterial. Por ello desde el campo educativo se rechaza la contemplación del déficit aptitudinales en exclusiva dimensión médica.

Esta integración escolar de los alumnos con necesidades educativas especiales no está exenta de una cierta polémica, aunque la valoración general parece positiva.

Educación es producir al ser humano. El hombre tanto individual como colectivamente está siempre por hacer; el individuo animal es, y sólo puede ser, lo que le ha tocado en suerte. (Fullat 1992). Teoría de la Educación. El sujeto de la educación.(pág.111).

El educador adopta una función mediadora entre el conocimiento y el sujeto educando.

Según Vygotsky, (1896 -1934), menciona: el sujeto elabora sus conocimientos a partir de una relación con el medio social, en un principio con los padres básicamente a través del lenguaje. El lenguaje es el que posibilita el desarrollo mismo del pensamiento. Para Vygotsky, el aprendizaje y desarrollo no son coincidentes, porque existe un desarrollo efectivo y un desarrollo potencial, por lo que afirma que la “buena enseñanza es la que adelanta al desarrollo” y que el proceso de “desarrollo sigue al aprendizaje”, que crea el área de desarrollo potencial. La distancia entre lo que el sujeto puede hacer solo y lo que es capaz de hacer con ayuda de otro es lo que se ha denominado **“zona de desarrollo próximo”**. (Teoría de la Educación. Modelo pedagógico cognitivista. pág. 246)

La actividad educativa se guía por los fundamentos epistemológicos el mismo que interrelaciona a la presencia del ser humano con el hacer educativo, el que se manifiesta en el sentido de que el estudiante es ante todo un ser humano.

La educabilidad es, por tanto la capacidad de adquirir nuevas conductas a lo largo de la existencia y se sustenta en la plasticidad de adquisición de nuevas conductas que son indispensables para sobrevivir. Castillejo (1993) (Teoría de la Educación. pág. 112. El sujeto de la educación)

Las experiencias permiten dirigir cualquier actividad, en la que ubica al estudiante o al ser humano, el mismo que está identificado con una variedad de problemas, pero que a la vez existen factores que motivan a la búsqueda de las respectivas soluciones.

El fundamento sociológico conceptúa en el sentido de que la educación es responsabilidad de todos quienes habitamos en un determinado país es decir el Ecuador. El compromiso social por la educación permite la interacción entre los diferentes componentes de la actividad educativa bajo un determinado eslogan que

podría ser “solo la educación cambia al país” en éste contexto es necesario tener una visión de futuro con el propósito de encontrar un modelo integrador que tenga la característica de incluyente.

El fundamento psicopedagógico es una tendencia filosófica que invita a los seres humanos a jugar un papel relevante en el ámbito educativo.

A lo largo de la historia el desarrollo educativo ha pasado por diferentes fases, espacios y tiempo que en su momento han sido considerados como fundamentales.

La dialéctica en el campo educativo no permite el sedentarismo por lo que se ha ido innovando visiones y misiones que han sido trabajadas y sostenidas por personajes dedicados a la actividad educativa tales como: Piaget, Vygotsky, Dewey, Paulo Freyre, los mismos que dirigen la corriente del constructivismo, cada uno defendiendo su forma.

La educación según Lonergan (1993) es una filosofía que implica hacer operativa una determinada concepción del ser humano y del mundo que nos rodea en todos los ámbitos de la existencia y de manera auténtica o inauténtica operativizando una filosofía establecida, (el pragmatismo, el individualismo, el humanismo). Orientación Educativa e Intervención Psicopedagógica.

Educación es fomentar un proceso social, la actuación por la que el hombre, como agente de su propio desarrollo tiende a lograr la más cabal realización de sus potencialidades... (UIA, 1985).

El lenguaje, como característica fundamental del ser humano, el acto de hablar, en última instancia la comunicación con la palabra como elemento de comunicación transmite el pensamiento, el sentimiento, la vida, un aspecto importante a analizar es que a ciertos sectores del Azuay, nos diferencia y por lo tanto nos identifica la forma muy particular de usar ciertos términos mezclados con otras lenguas que dan como resultado las variaciones fonéticas, motivo de investigación en esta tesis.

El uso de dialectos, quichuismos, modismos, anglicismos y términos que se usan frecuentemente en la comunicación, son muestra clara que a pesar del tiempo, esfuerzos y actualizaciones permanentes que se hacen a nivel de educación impartida en los establecimientos educativos por enseñar y mantener correctamente una lengua; en determinados lugares no se ha podido de manera definitiva erradicar lo que por costumbre, tradición o cultura se ha mantenido durante varios años y generaciones.

Por lo tanto se puede fundamentar los resultados de esta investigación tras el estudio minucioso que se ha realizado, en los siguientes aspectos:

Los seres humanos creamos cultura, nuestras formas de pensar de sentir y actuar, la lengua que hablamos, nuestras creencias, la comida y el arte, son algunas expresiones de nuestra cultura, este conjunto de saberes y experiencias se transmite de generación en generación por diferentes medios, los niños aprenden de los adultos y éstos de los ancianos, aprenden de lo que oyen y leen; aprenden de lo que ven y experimentan por sí mismos en la convivencia diaria, así se heredan las tradiciones, consideradas como el conjunto de bienes culturales que se transmite dentro de una comunidad, se trata de aquellos valores, costumbres y manifestaciones que son conservados socialmente al ser considerados como valiosos y que se pretenden inculcar a las nuevas generaciones. Es algo que se hereda y que forma parte de la identidad, por lo que la tradición puede adquirir nuevas expresiones sin perder su esencia.

También las costumbres, que son maneras de actuar y que se repite con frecuencia o con regularidad, práctica usual que adquiere la categoría de precepto, conjunto de elementos que caracterizan la conducta de una persona o grupo social según los usos impuestos por las generaciones anteriores; al igual que el nivel socioeconómico y cultural de la población a la que pertenecen tal o cual grupo, representa con claridad su vocabulario en la utilización de términos adecuados o poco frecuentes en el habla de ese sector determinando que exista o no el uso de quichuismos, modismos, anglicismos o dialecto aprendido dentro de la cultura, tradición, costumbre y nivel socio – económico de cada sector geográfico.

Conocer que el Dialecto, es un sistema lingüístico que deriva de otro, pero que no exhibe una diferenciación suficiente respecto a otros de origen común, suele ser considerado un conjunto de varios sistemas lingüísticos de un tronco común o que se encuentre en un mismo límite geográfico. Está vinculado a la variedad y diversidad lingüística pese a que se le considera como un sistema de menor categoría o más simple que una lengua, forma particular de hablar o escribir una determinada lengua, que surge por la variedad geográfica. En el caso del castellano que se habla en España, utilizan términos comunes y de prestigio, según las clases sociales donde co - existen varios dialectos.

Hay que tomar en cuenta que los dialectos son mutuamente inteligibles sin aprendizaje previo y forman parte de un territorio políticamente unificado que posee un sistema de escritura común.

De la misma manera, los Modismos, expresión característica de una lengua que está formada por un grupo de palabras con una estructura fija que tiene un concepto que no se puede deducir del significado de las palabras que lo forman y que puede apartarse de las reglas generales de la gramática.

Hay que identificar también que el Quichuismo, es un préstamo lingüístico que procede de alguna de las lenguas quechuas, estas son similares por lo que en algunos casos determinan la lengua exacta de la cual proviene, muchos de los quechuisms del castellano son sustantivos que se relaciona con la agricultura, nombres de plantas, animales y productos agrícolas.

En cambio el Anglicismo, que es la palabra o modo de expresión propio de la lengua inglesa, que se usa en otro idioma, los más crudos (barbarismos) son fáciles de identificar y la persona educada nunca los usa en el lenguaje escrito. Al otro extremo de los barbarismos están ciertas palabras de uso tan generalizado que nos sorprende que no existan en el idioma español.

El dominio del inglés como lengua internacional de la ciencia, la tecnología y las comunicaciones causan inevitablemente la importación de muchos vocablos de ese idioma, las palabras que no tienen equivalente en español (neologismos) son adquisiciones bienvenidas y necesarias para la evolución del idioma. Lo objetable es la importación de vocablos que sustituyen palabras existentes (incluso comunes) en nuestro idioma.

Es importante y fundamental revisar la Cultura, que hace referencia al cultivo del espíritu humano y de las facultades intelectuales del hombre, siendo el conjunto de informaciones y habilidades que posee un individuo, la capacidad de reflexión sobre sí mismo o través de ella el hombre discierne valores y busca nuevas significaciones. Puede diferenciarse según su grado de desarrollo, siendo ésta: primitiva, civilizada, pre - alfabeta, y alfabeta.

La cultura se aprende, pero no todo lo que se aprende es cultura, engloba todas nuestras acciones y creencias no transmitidas genéticamente. Se almacena mediante símbolos, y los seres humanos les damos un significado.

La cultura es la síntesis interactiva de los valores, significados, normas de acción, respuestas aceptadas, costumbres, etc, que caracterizan a los miembros de una comunidad, estimando positivamente la interiorización creadora, la apertura continua a nuevas formas de comprenderla y mejorarla.

Gimeno (2000), sostiene que desde un punto de vista antropológico², la cultura se refiere a todos los artefactos producidos por el ser humano a lo largo de su historia (la música, el lenguaje, las costumbres, la ciencia, el arte, los sistemas morales, las instituciones sociales, las creencias, las religiones, las formas de trabajar, las diferentes modalidades de destrucción, etc). Según este autor, la escuela representa el lugar ideal donde la cultura puede ser diseccionada, escrutada, analizada; esto es que puede ser estudiada³. (Orientación Educativa. Cambian los tiempos, cambian las responsabilidades profesionales. pág. 222).

Freinet (1969) manifiesta que las coordenadas culturales van variando con el tiempo, no es lo mismo la pedagogía utilizada en la década de los sesenta, que en la década de los noventa. (Orientación Educativa, pág. 222). Pedagogía Conceptual

Según Potsman (1999:168) “La diversidad, no solo procede de otros idiomas sino de la variedad de dialectos sociales y regionales” Orientación Educativa. Rastreo histórico. (pág.54)

Educación multicultural hace referencia a lo que se espera de la escuela ante el desafío de la presencia, cada vez más prodigada, de una diversidad cultural dentro y fuera de las aulas.

Perspectiva sociológica, Según esta, son las variables socioeconómicas y culturales las que van a determinar en mayor medida las decisiones profesionales y de estudio de las personas. Las variables psicológicas no son las únicas que pueden ser estimadas en la determinación de las distintas trayectorias vitales de una persona (académica, vocacional, profesional, personal)

Desde un enfoque social – crítico no es factible hablar de igualdad de oportunidades en un mundo que se muestra básicamente desigual. No existe tal ideal en una sociedad clasista donde el status académico y profesional (situación piramidal de las profesiones según prestigio, nivel salarial...) de una persona está en dependencia directa de la situación socioeconómica

Cuando se sabe que se tiene una identidad para siempre, que no depende de su voluntad y que ésta se fundamenta en que la educación es un derecho del ser humano, que debe alcanzar a todos en igualdad de condiciones, es un proceso educativo que trata de dar soluciones a los problemas sociales mediante una política de gobierno implementada a la situación real existente.

La acción educativa no ha mostrado, por lo general, un gran alcance a la hora de compensar, a través de medidas educativas, tempranas o no, las desigualdades de cuna. Aunque esto no interese ya que la cultura contra escolar tiene un papel trascendental en la inserción de los jóvenes según la cultura.

El conocimiento se constituye por los intereses surgidos de las necesidades naturales de la especie humana, configurados por las condiciones históricas y sociales; sin tales necesidades y deseos no se hubiese generado el interés por desarrollar conocimientos.

El aprendizaje de la lecto – escritura en una lengua requiere del dominio oral previo de la misma, con lo que el aprendizaje adquiere significado para el alumno.

Los docentes y los padres de familia han adquirido sus conocimientos y se han formado en sistemas diferentes, por lo que cada uno todavía mantiene y practica su forma original de comunicación usando o no los términos mencionados anteriormente.

La redacción científica, como cualquier otro tipo de redacción formal, exige el uso correcto del idioma.

El lenguaje español en lo que se refiere a su léxico, es una lengua muy rica y expresiva. La lengua de los cuencanos y azuayos se nutre del caudal hispánico, de la creatividad propia, de la contribución diaria de nuevas combinaciones lingüísticas y de los aportes de las lenguas aborígenes propias del lugar como el cañarí y el quichua. Con estos aportes el cuencano ha incrementado su lenguaje adquiriendo nuevos términos y palabras que actualmente son utilizados por la mayoría de los jóvenes. Varios términos que los cuencanos escuchan y repiten a diario parten de la plasticidad del español morlaco y la presencia de los quichuismos, que son usados en diferentes estratos de la sociedad. Sin duda una infinidad de términos han pasado por diferentes generaciones, otras ya ni se pronunciarán pero lo que probablemente no cambiará es el vocalizado cuencano.

En el Azuay, hablamos un español con muchísimos préstamos quichuas y cañarís, nuestra habla cotidiana es un reflejo de nuestra vida cotidiana, nuestra riqueza lingüística, no importa de donde provenga las palabras; lo valioso es la carga semántica que conlleva.

* Las mujeres son más capacitadas para la comprensión y expresión literaria, durante la ovulación y la menstruación, las mujeres ganan capacidad lingüística y expresan mejor sentimientos nómadas y sedentarios. (Doreen Kimura, Sandra Witelson o Eleanor Maccoby). Enfoque de género. Sexo y género. (pág. 54).

VARIABLES DE LA INVESTIGACIÓN

2.2.1. Variable independiente:

“Uso de dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos”

2.2.2. Variable dependiente:

La variable dependiente, está manifestada en la mala comunicación.

2.3. FUNDAMENTACIÓN LEGAL

La Ley Orgánica de Educación y su reglamento otorga los derechos y señala las obligaciones de los actores principales en la actividad educativa y como norma superior en la Constitución Política del Ecuador, aprobada en el año 2008.

Art. 44.- El Estado, la sociedad y la familia promoverá de forma prioritaria el desarrollo integral (utilización correcta de la lengua castellana) de los niños y adolescentes y asegurarán el ejercicio pleno de sus derechos; se atenderá al principio de su interés superior y sus derechos prevalecerá sobre las demás personas.

Art. 45.- Los niños, niñas y adolescentes gozarán de los derechos comunes del ser humano, además de los específicos de su edad. El estado reconocerá y garantizará la vida, incluido el cuidado y protección desde su concepción.

Los niños, niñas y adolescentes tienen el derecho a la integridad física y psíquica, a su identidad, nombre y ciudadanía; a la salud integral y nutrición; a la educación y cultura, al deporte y recreación, a la seguridad social, a tener una familia y disfrutar de la convivencia familiar y comunitaria, a la participación social, al respeto de su libertad y dignidad, a ser consultados en los asuntos que le afecten, a educarse de manera prioritaria en su idioma y en los contextos culturales propios de sus pueblos y nacionalidades; y a recibir información acerca de sus progenitores o familiares ausentes, salvo que sea perjudicial para su bienestar.

El Código de la Niñez y Adolescencia, en el artículo 39, indica acerca de los derechos y deberes de los progenitores con relación al derecho a la educación. Son derechos y deberes de los progenitores y demás responsables de los niños, niñas y adolescentes, citados en determinados numerales del artículo mencionado:

- 1.- Matricularlos en los planteles educativos;
- 2.- Participar activamente en el desarrollo de los procesos educativos;

3.- Controlar la asistencia de sus hijos, hijas o representados a los planteles educativos.

4.- Vigilar el respeto de los derechos de sus hijos, hijas o representados en los planteles educativos.

Se han señalado algunas obligaciones de los padres de familia.

En este cuerpo legal se regula el goce del ejercicio de los Derechos, Deberes y Responsabilidades de los niños, niñas y adolescentes y los medios para hacerlos efectivos, garantizarlos y protegerlos, conforme al principio del interés superior de la niñez y adolescencia y a la doctrina de protección.(art.1).

El Código de la Niñez y Adolescencia en el art. 50, dice el derecho a la integridad personal; los niños, niñas y adolescentes tienen derecho a que se respete su integridad personal, física, psicológica, cultural, afectiva, y sexual. No podrán ser sometidos a torturas, tratos crueles y degradantes.

Capítulo VI, Art. 64 del Código de la Niñez y Adolescencia. Deberes, capacidad y responsabilidad de los niños, niñas y adolescentes. Los niños, niñas y adolescentes tienen los deberes generales que la Constitución Política impone a los ciudadanos, en cuanto sean compatibles con su condición y etapa evolutiva. He citado algunos numerales importantes que son:

1.- Respetar a la Patria y sus símbolos;

2.-Respetar los derechos y garantías individuales y colectivas de los demás;

3.- Cumplir sus responsabilidades relativas a la educación;

4.- Respetar a sus progenitores, maestro y más responsables de su cuidado y educación; y,

5.- Respetar y contribuir a la preservación del medio ambiente y de los recursos naturales.

2.4. HIPÓTESIS.

Los fonemas dialectales de las personas influyen en la comunicación. Es necesario observar si lo que dice la teoría se cumple por medio de las variables, y así, puedo prestar atención un grupo de cierto número de personas para poder decir algo de mi teoría de base. Si mi investigación fuera cuantitativa, podría demostrar que tan cierta es la hipótesis de que a mayor utilización de los vocablos dialectales menos se entiende el mensaje. Si mi investigación fuera cualitativa, las variables se toman de la descripción del problema y se forman categorías de análisis que enuncian características del fenómeno que estoy estudiando a partir de lo cual se operacionalizan las variables.

Lo importante aquí es anotar que las variables sin un conjunto de conceptos o teoría detrás de ellas, no son más que percepciones de la realidad, pero un proceso de investigación requiere tanto de variables como de conceptos.

"Entendemos por variable cualquier característica o cualidad de la realidad que es susceptible de asumir diferentes valores, es decir, que puede variar, aunque para un objeto determinado que se considere puede tener un valor fijo". Sabino² (1980)

"Una variable es una propiedad, característica o atributo que puede darse en ciertos sujetos o pueden darse en grados o modalidades diferentes. . . son conceptos clasificatorios que permiten ubicar a los individuos en categorías o clases y son susceptibles de identificación y medición". Briones³ (1987: 34)

2.5. VARIABLES

2.5.1. VARIABLE INDEPENDIENTE

Es aquella característica o propiedad que se supone ser la causa del fenómeno estudiado. En investigación experimental se llama así, a la variable que el investigador manipula.

2.5.1.1. CONCEPTUALIZACIÓN

Las variables en la investigación, forman enunciados de un tipo particular denominado hipótesis, son características de la realidad que puedan ser determinadas por observación y, lo más importante, que puedan mostrar diferentes valores de una unidad de observación a otra, de una persona a otra, o de un país a otro (edad, ingresos, número de habitantes, etc.), las variables se encuentran en el mundo real y son el objeto de nuestras observaciones y explicaciones, las variables están situadas en un plano concreto y perceptible por los sentidos.

² Sabino(1989) <http://www.monografias.com/trabajos15/hipotesis/hipotesis.shtml>

³ Briones(1987:34) <http://www.monografias.com/trabajos15/hipotesis/hipotesis.shtml>

Lo que se busca es ver como la teoría, explica el cambio, el sentido y magnitud del canje de las variables.

2.5.2. VARIABLE DEPENDIENTE

Hayman (1974: 69) la define como propiedad o característica que se trata de cambiar mediante la manipulación de la variable independiente.

La variable dependiente es el factor que es observado y medido para determinar el efecto de la variable independiente.

Hayman (1974: 69) la define como propiedad o característica que se trata de cambiar mediante la manipulación de la variable independiente.

La variable dependiente es el factor que es observado y medido para determinar el efecto de la variable independiente.

2.5.2.1. CONCEPTUALIZACIÓN

Las variables en la investigación, forman enunciados de un tipo particular denominado hipótesis, son características de la realidad que puedan ser determinadas por observación y, lo más importante, que puedan mostrar diferentes valores de una unidad de observación a otra, de una persona a otra, o de un país a otro (edad, ingresos, número de habitantes, etc.), las variables se encuentran en el mundo real y son el objeto de nuestras observaciones y explicaciones, las variables están situadas en un plano concreto y perceptible por los sentidos.

2.6. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.

Es un paso importante en el desarrollo de la investigación. Cuando se identifican las variables, el próximo paso es su operacionalización.

Comprende tres tipos de definiciones:

1. Nominal: es el nombre de la variable que le interesa al investigador.
2. Real: consiste en determinar las dimensiones que contienen las variables nominales.
3. Operacional: o indicadores. Esta da las bases para su medición y la definición de los indicadores que constituyen los elementos más concretos de una variable y de donde el investigador derivará los ítems o preguntas para el instrumento con que recolectará la información.

2.6.1. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES E INDICADORES.

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	ITEMS
<ul style="list-style-type: none"> Dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo, Sígsig, y sectores aledaños pertenecientes a la provincia del Azuay. 	<ul style="list-style-type: none"> Capacidad de solucionar los problemas causados por la utilización de los fonemas dialectales. Ventajas y desventajas de la utilización de los fonemas dialectales. 	<ul style="list-style-type: none"> Mala comunicación. Conformación de grupos aislados. 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Los modismos causa para una comunicación? ¿Se preocupa mejorar la comunicación?
Comunicación escasa en entendimiento.	<ul style="list-style-type: none"> Personas poco comunicativas. Personas excluidas. 	<ul style="list-style-type: none"> Bajo entendimiento lingüístico. Personas con escaso vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Le afecta en la comunicación la utilización de los fonemas dialectales? Personas con interés de progresar?

CAPÍTULO III

3.- METODOLOGÍA

3.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN

3.2. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.

Los métodos utilizados para la investigación han sido el Método de la Observación y Encuesta, que son de gran utilidad para conseguir el objetivo propuesto ayudando a profundizar nuestros conocimientos y acrecentar la información en general, para de esta manera saber que debemos hacer y cómo mejorar, enriqueciendo el patrimonio cultural a nivel de la lengua utilizada en estos sectores.

También se puede utilizar el método simbólico o verbalístico que es aplicado cuando la investigación se ejecuta a través de la palabra porque el lenguaje oral y escrito adquieren importancia decisiva, ya que son medios de realización en la investigación.

3.3. POBLACIÓN Y MUESTRA.

Considerando al número de personas que habitan en un determinado lugar geográfico. Este grupo de personas es susceptible a ser investigada de acuerdo a las necesidades de solución a la problemática a estudiarse.

La muestra tiene en cuenta ciertos factores o características que son comunes o específicas de la población, por lo tanto debe ser representativa es decir que su amplitud sea estadísticamente proporcionada a la magnitud del universo y no la totalidad de este. Que el margen de error posible este dentro del límite aceptado por los estadísticos (1% al 5%)

Cuando la población es pequeña se puede trabajar con toda la población o universo, pero si las poblaciones son mayores es necesario trabajar con una muestra de esa población.

En este caso se ha cogido la muestra representativa de (100), estudiantes y (50) padres de familia de la Unidad Educativa Fisco misional a Distancia del Azuay, Monseñor Leónidas Proaño. Extensión Chordeleg. Recalcando que aquí se educan personas de diversos lugares y sectores, con diferentes niveles culturales y económicos. (Anexo 1)

3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Encuestas:

Las fichas de encuestas han sido elaboradas en base al conocimiento de la utilización de fonemas dialectales no adecuados en la población citada. (Anexo 1, pág.80)

3.5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

El trabajo que se ha realizado ha sido muy provecho y durante la investigación, ha permitido conocer los aspectos más relevantes en cuanto a la utilización de los fonemas lexicales, se puede verificar la hipótesis, de que mientras más se usen términos ajenos y extraños a nuestra lengua, se dificulta la comunicación, pero esto permite también buscar soluciones oportunas, concretas y efectivas en la problemática, por lo que se propone ayudar con el conocimiento de cada palabra o frase, inadecuada, cambiarla por la correcta según nuestra lengua.

Las preguntas de la encuesta tienen la intención de sacar minuciosamente los diferentes fonemas lexicales practicados por un grupo de personas que habitan tanto en la zona rural y urbana de los cantones de: Chordeleg, Gualaceo, Sígsig y demás sectores aledaños antes mencionados pertenecientes a la provincia del Azuay.

3.6. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS.

Los resultados obtenidos en la encuesta en cada una de las participaciones de las personas que aportaron para el trabajo de la presente tesis, tienen como denominador común, la utilización de determinados dialectos, modismos, quichuismos, anglicismos en su comunicación, a pesar de que no saben sus raíces, pero que las utilizan ya sea por costumbre o porque así se habla dentro del hogar.

Son 150 personas las que aportaron a esta investigación, (100) estudiantes y (50) Padres de Familia de la Unidad Educativa Fisco - misional a Distancia del Azuay “Monseñor Leónidas Proaño”, Extensión Chordeleg.

RESULTADOS DE LA ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DE LA UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO”, EXTENSIÓN CHORDELEG.

1. Para la comunicación hablada y escrita, ¿utiliza usted el lenguaje castellano?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	100	100%
NO	0	0
TOTAL	100	100



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

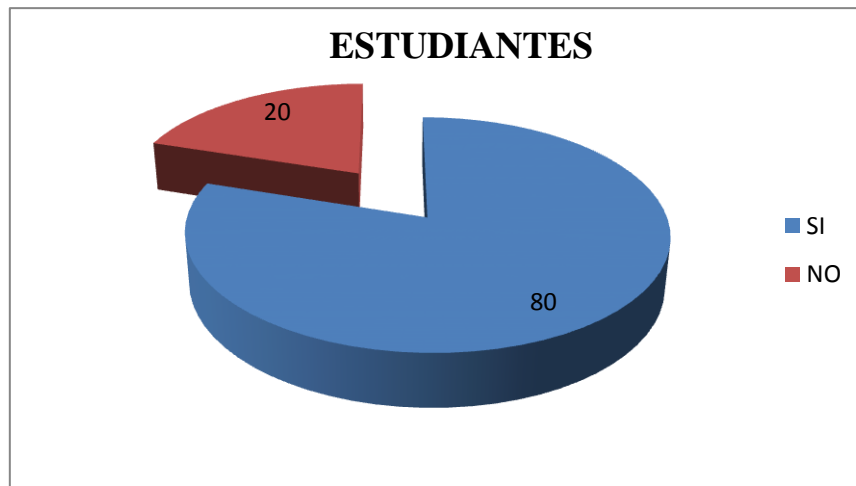
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Se observa claramente en el gráfico que la totalidad de los encuestados, utilizan el idioma castellano para hablar y escribir, aunque sabemos con claridad de que en la comunicación diaria si se utilizan términos extranjeros a nuestra lengua.

Interpretación: Siendo la comunicación parte fundamental del ser humano, se puede deducir que el 100%, se comunica de forma efectiva con el idioma español.

2. ¿Cree usted que en la comunicación se utiliza solo voces y términos castellanos?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	80	80%
NO	20	20%
TOTAL	100	100



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

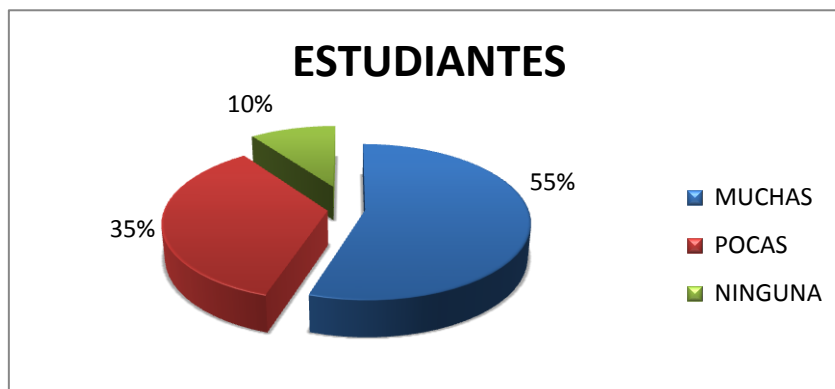
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: En el gráfico podemos observar que la gran mayoría de los jóvenes estudiantes, si utiliza únicamente términos castellanos.

Interpretación: Con el resultado del cuadro estadístico afirmamos que el 80% de las personas utilizan frecuentemente términos auténticos del castellano, y el 20% todavía pueden usar términos inadecuados.

3. ¿Cree usted que en el idioma español o castellano se han introducido palabras extrañas para efectos de comunicarse?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
MUCHAS	55	55
POCAS	35	35
NINGUNA	10	10
TOTAL	100	100



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

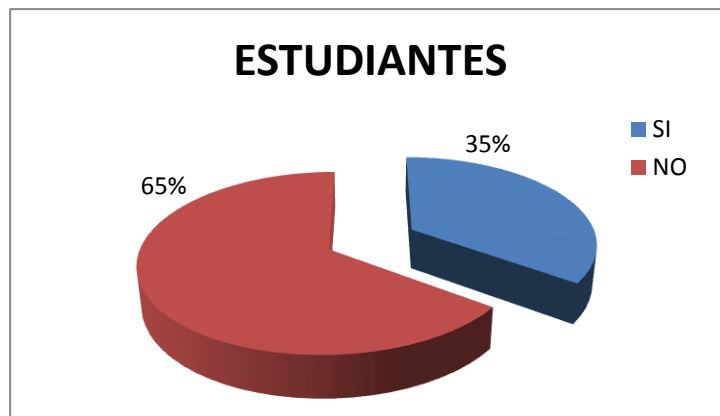
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Más de la mitad de los encuestados afirman que en la comunicación se han introducido muchísimas palabras extrañas al castellano, algunos manifiestan que son pocas las palabras y una mínima parte asegura que no hay palabras extrañas.

Interpretación: El 55%, asegura: el español está invadido por palabras o frases extrañas al castellano, pero entendibles. El 35%, manifiesta son pocas las palabras inmersas, y un grupo reducido del 10%, defiende que no hay términos extraños en la comunicación.

4. En los diferentes lugares de la Provincia del Azuay, a los cuales usted ha visitado; ¿las personas utilizan el mismo dialecto que el suyo (tono de voz).

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	35	35 %
NO	65	65 %
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

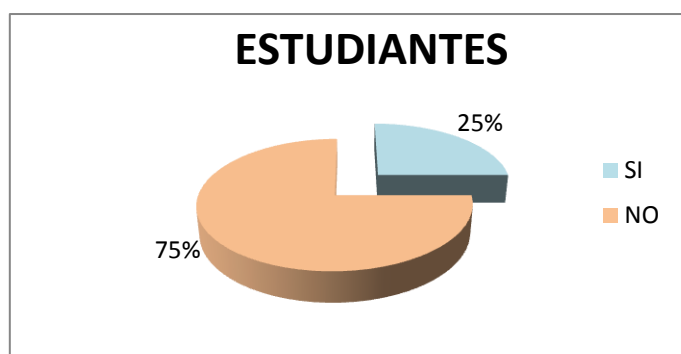
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Las personas encuestadas en un porcentaje mayoritario dicen que a pesar de vivir en la misma provincia el tono de voz difiere del lugar de residencia y su nivel de educación, mientras la minoría defiende que el tono de voz o dialecto es el mismo en cualquier rincón del Azuay.

Interpretación: El 65%, defiende la tesis de que en cada región de la provincia se suele hablar con diferente tono de voz, el 35%, opina: el dialecto es el mismo en cualquier lugar.

5. ¿La presencia de grupos étnicos en la provincia del Azuay y del país, influyen para que la comunicación en idioma castellano, esté entremezclada con palabras del idioma Quichua?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	25	25 %
NO	75	75 %
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Las tres cuartas partes de personas encuestadas manifiestan que la presencia de grupos étnicos no es una razón suficiente para que exista la mezcla de términos quichuas con el castellano. Pero la cuarta parte asegura que sí es un factor influyente para que se de una comunicación entremezclada de términos.

Interpretación: El 75%, afirma que no hay cambios dialectales por la presencia de grupos étnicos en la zona. El 25%, defiende que los dialectos y uso de términos ajenos a nuestra lengua madre sí, se da por la presencia de grupos étnicos.

6. Se manifiesta que la migración, a más de buscar la estabilidad económica para las familias ha introducido palabras extranjeras (inglés) en el idioma español. Para usted, ¿es verdad esta afirmación?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	64	64%
NO	36	36%
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: La adquisición de términos nuevos por la migración, según la mayoría se da porque las personas traen un nuevo tipo de comunicación con palabras extranjeras (anglicismos), el otro grupo piensa que esto no es una razón, sino que depende de cada quién de usar o no éstos términos ya que a veces no tiene ni siquiera familia en el exterior.

Interpretación: El 64%, apuntan a que la utilización de palabras adicionales al castellano son básicamente por la migración, y el 36%, señala que es una forma libre de expresarse con la utilización o no de palabras extranjeras.

7. ¿Al relacionarse las personas de la sierra y costa, la comunicación se torna fácil de entender?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	48	48%
NO	52	52%
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: A pesar de que en la costa y sierra, se habla el castellano, existe un poco más de la mitad que manifiesta no poder comunicarse de manera clara entre los habitantes de éstas dos regiones por la supresión de términos que hace referencia más a los de la costa, en un cálculo medio la gente defiende que si se puede entender entre los habitantes ya sean de costa o sierra porque al final de todo saben lo que dicen.

Interpretación: El 52%, afirma no poderse comunicar eficazmente entre grupos de costa y sierra, por su exclusiva manera de eliminar términos, y el 48%, se comunica con facilidad aunque a veces usen palabras poco comunes en la sierra o costa.

8. ¿Puede usted interpretar el significado del párrafo? : “Pilas mi parcerero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luquié a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”. “Aquí brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	68	68%
NO	32	32%
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: A pesar de que en el párrafo se utilizan términos y palabras de jergas o coba guayaquileña (anglicismos) y más, la mayoría dice entender la frase, los otros manifiestan que la idea no es clara porque está mezclada con palabras ajenas al idioma.

Interpretación: El 68%, puede entender o descifrar el mensaje aunque tenga términos o palabras de anglicismos y extranjerismos, pero el 32%, no logra captar el mensaje claramente porque desconoce del significado de algunas palabras incluidas.

9. ¿Conoce Usted el significado de las siguientes palabras?: Cainar, shiguar, shuyo, chuita, zhungo, paltar, mishqui, llucho, carishina, buchir.

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	10	10%
NO	90	90%
TOTAL	100	100 %



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Casi la totalidad de los jóvenes, no tiene idea de lo que significa ciertas palabras que antes eran más usadas en la comunicación diaria, solamente un reducido número afirman poder interpretar dichas palabras porque tienen personas que todavía las usan en su hogar.

Interpretación: El 90%, de los encuestados desconocen el significado de las palabras quechuas que se usan con frecuencia en una conversación, y solo un 10%, puede dar un significado afirmando conocer lo que revelan cada una de ellas, aunque no sean términos del castellano.

10. ¿Ha sentido usted frustración, porque al comunicarse con otras personas, su mensaje no fue bien interpretado, considerando que ha utilizado palabras extrañas al idioma castellano?.

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	28	28%
NO	72	72%
TOTAL	100	100%



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Defendiendo que existe la libertad de expresión, la mayoría de jóvenes no tiene ninguna frustración en comunicarse como quiera aún existiendo la presencia de términos ajenos al castellano por una de las partes. Una cuarta parte dice sentir malestar porque no logra efectividad en la comunicación.

Interpretación: El 72%, no tiene ninguna frustración por usar términos extraños en la comunicación y que son pocas las palabras: quichuismos, anglicismos y otros, en cambio el 28%, se incomoda de alguna manera porque la comunicación no ha sido exitosa como esperaban.

11. ¿En su relación de diálogo con sus familiares, amigos, compañeros de estudio y de trabajo, trata de evitar la utilización de términos desconocidos?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	70	70%
NO	30	30%
TOTAL	100	100%



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: La mayoría en la comunicación diaria trata de evitar el uso de términos y palabras desconocidos en el idioma para no confundir el mensaje, una tercera parte si utiliza éstos términos en la conversación, aunque no estén dentro del idioma.

Interpretación: El 70%, evita usar palabras desconocidas en el castellano, garantizando efectividad en el diálogo, y el 30%, usa las palabras desconocidas al castellano provocando que la información sea poco entendida.

12. ¿Cree usted que es conveniente, para que haya una correcta comunicación, se deba eliminar los: Modismos, quichuismos, anglicismos; tanto en el diálogo como en la escritura?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	80	80%
NO	20	20%
TOTAL	100	100%



Fuente: Encuesta a los estudiantes del noveno de básica.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

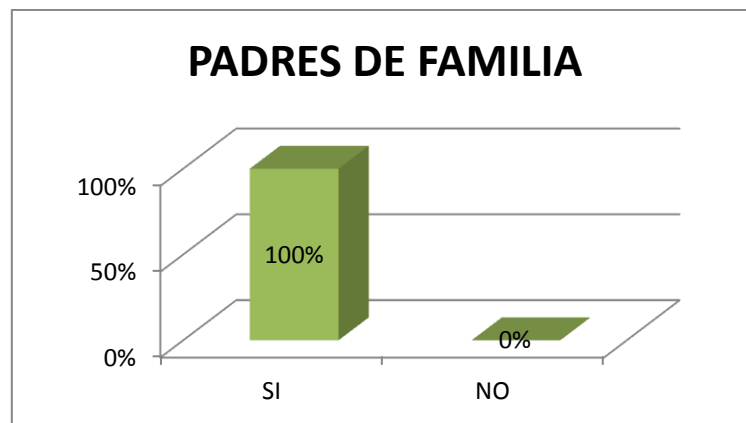
Análisis: Efectivamente es necesario que cada lengua mantenga las palabras correctas y es urgente que se eduque en este aspecto, afirma la gran mayoría, a pesar de esto existe el otro grupo que aclara no importarle si se eliminan o no palabras que no corresponde al idioma.

Interpretación: El 80%, de los estudiantes, desean que se elimine la utilización de palabras fuera del castellano, garantizando la efectividad en el mensaje, el 20%, no coincide con esta opinión, es indiferente.

RESULTADO DE LA ENCUESTA A LOS PADRES DE FAMILIA DE LA UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO”, EXTENSIÓN CHORDELEG.

1) Para la comunicación hablada y escrita, ¿utiliza usted el lenguaje castellano o español?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	50	100%
NO	0	0
TOTAL	50	100



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

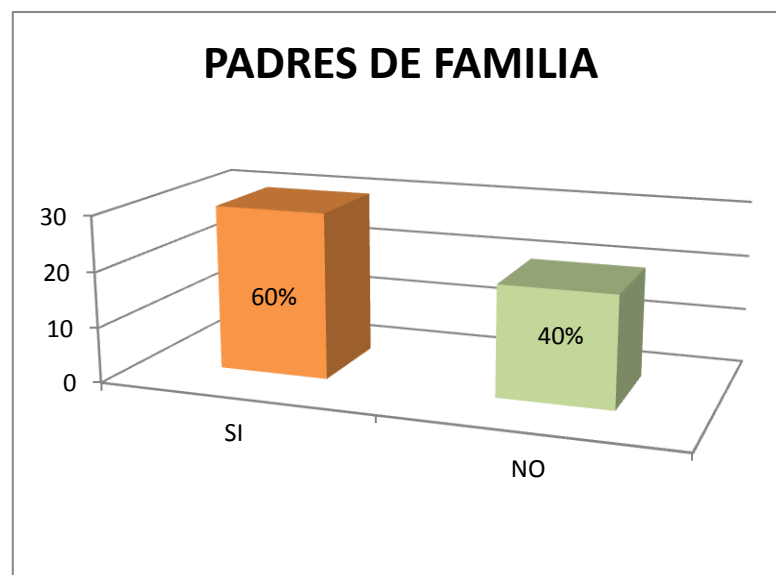
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Se observa en el gráfico que la totalidad de los encuestados, utilizan el idioma castellano para hablar y escribir.

Interpretación: El 100%, según los resultados logran comunicarse de forma segura con el idioma español.

2) ¿Cree usted que en la comunicación se utiliza solo voces y términos castellanos?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	30	60%
NO	20	40%
TOTAL	50	100%



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

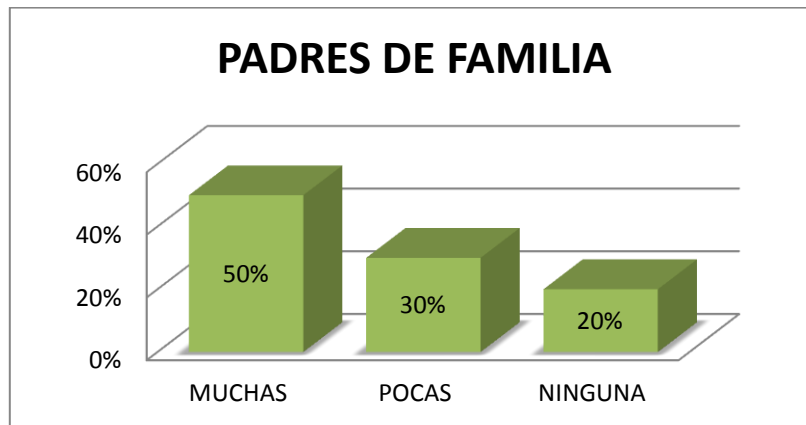
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Al igual que en los jóvenes, los padres de familia en gran mayoría si utiliza únicamente términos castellanos. Un grupo menos de la mitad manifiesta usar todo tipo de términos.

Interpretación: En el cuadro se afirma que el 60% de los padres de familia utilizan frecuentemente términos auténticos del castellano, y el 40%, se comunica con todo tipo de palabras, sea cual sea.

3) Cree usted que en el idioma español o castellano se han introducido palabras extrañas para efectos de comunicarse?

PADRES DE FAMILIA.	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
MUCHAS	25	50
POCAS	15	30
NINGUNA	10	20
TOTAL	50	100



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

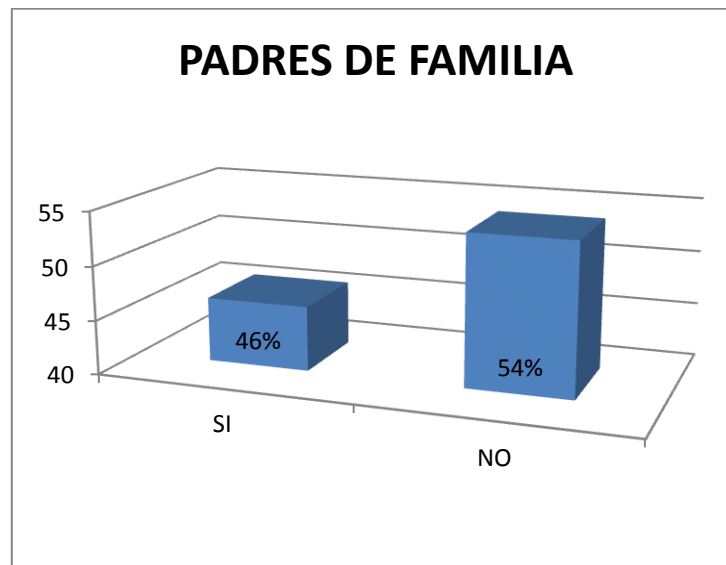
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: la mitad de los encuestados afirman que hay palabras extrañas que se han introducido al castellano, la tercera parte dice que son pocas las palabras incluyentes y otra parte manifiesta que no hay ninguna.

Interpretación: El 50%, asegura que nuestro idioma español está invadido por palabras o frases extrañas al castellano, pero que son entendibles. El 30%, que son muy pocas las inmersas, y un reducido grupo del 20%, dice que no hay términos ni palabras extrañas al castellano.

4) En los diferentes lugares de la Provincia del Azuay, a los cuales usted ha visitado; ¿las personas utilizan el mismo dialecto que el suyo (tono de voz).

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	23	46 %
NO	27	54 %
TOTAL	50	100 %



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

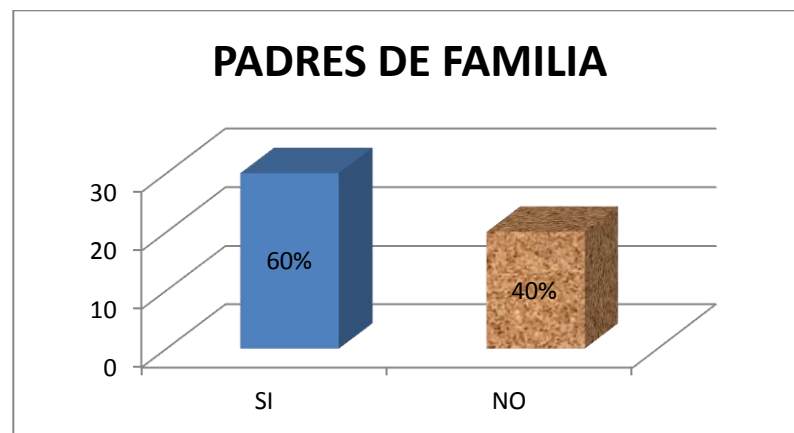
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: En mayoría las personas dicen que en la provincia el tono de voz cambia según la zona geográfica y su nivel de preparación, mientras los demás defienden que el dialecto es el mismo en todo el Azuay.

Interpretación: El 54%, defiende que en cada región de la provincia se suele hablar con diferente tono de voz, el 46%, supone que el dialecto es el mismo en cualquier lugar.

5) ¿La presencia de grupos étnicos en la provincia del Azuay y del país, influyen para que la comunicación en idioma castellano, esté entremezclada con palabras del idioma Quichua?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	30	60 %
NO	20	40 %
TOTAL	50	100 %



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

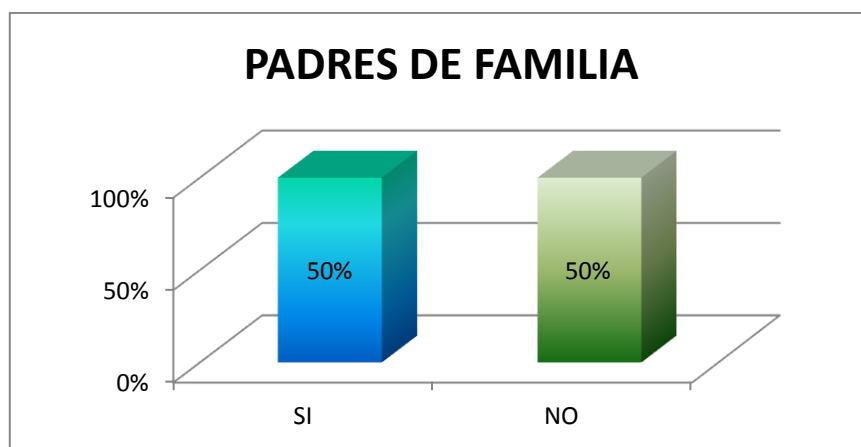
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Según la mayoría, influyen las mezclas de términos quichuas en el castellano dada por los grupos étnicos. Otra parte asegura que no hay interferencia alguna.

Interpretación: El 60%, afirma que si hay cambios dialectales por la presencia de grupos étnicos en la zona. El 40%, dice que no existe influencia de grupos étnicos de ningún tipo.

6) Se manifiesta que la migración, a más de buscar la estabilidad económica para las familias, ha introducido palabras extranjeras (inglés) en el idioma español. Para usted, ¿es verdad esta afirmación?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	25	50%
NO	25	50%
TOTAL	50	100 %



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

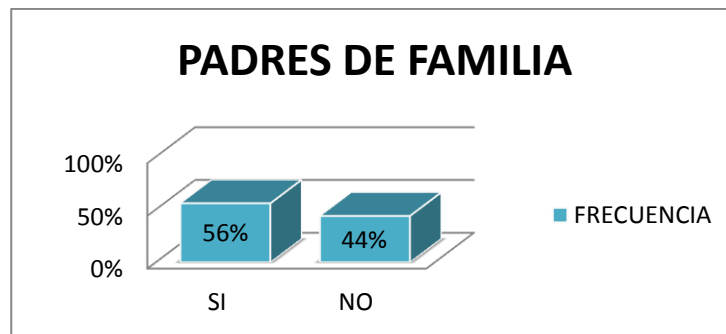
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Por razones del factor de la migración la mitad cree que esto se da porque las personas adquieren un nuevo tipo de comunicación usando palabras extranjeras (anglicismos), y la otra mitad difiere de esta opinión, es motivo de querer o no usar dichos términos ya que a veces no hay familia en el exterior.

Interpretación: El 50%, opina que la migración si influye con términos extranjeros en nuestra comunicación diaria y el 50%, restante cree que esto no es una realidad contundente.

7) ¿Al relacionarse las personas de la sierra y costa, la comunicación se torna fácil de entender?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	28	56%
NO	22	44%
TOTAL	50	100



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

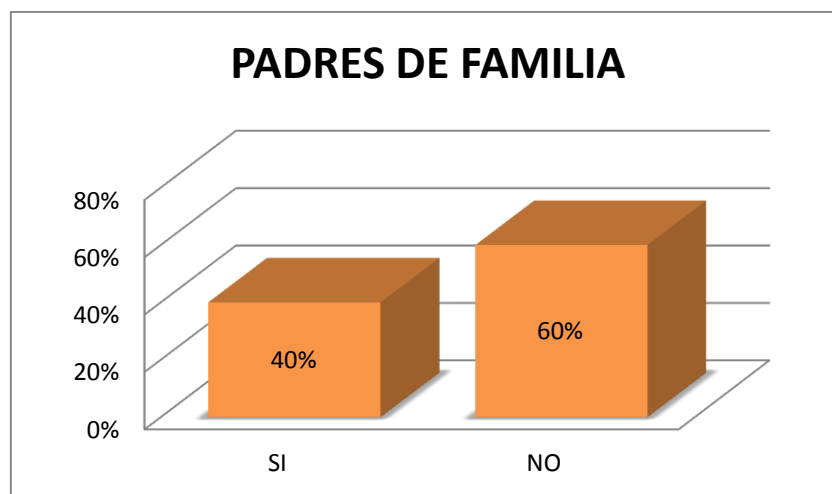
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: En la costa y sierra se habla el mismo castellano, pero más de la mitad afirma que el tono de voz muy particular de los costeños si se entiende, aunque otros difieren porque la gente de la costa suprime términos.

Interpretación: El 56%, afirma poder comunicarse entre grupos de costa y sierra favorablemente, y el 44%, se comunica con dificultad por el uso de palabras costeñas.

8) ¿Puede usted interpretar el significado del párrafo? : “Pilas mi parcero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luqué a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”. “Aquí brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	20	40 %
NO	30	60 %
TOTAL	50	100 %



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

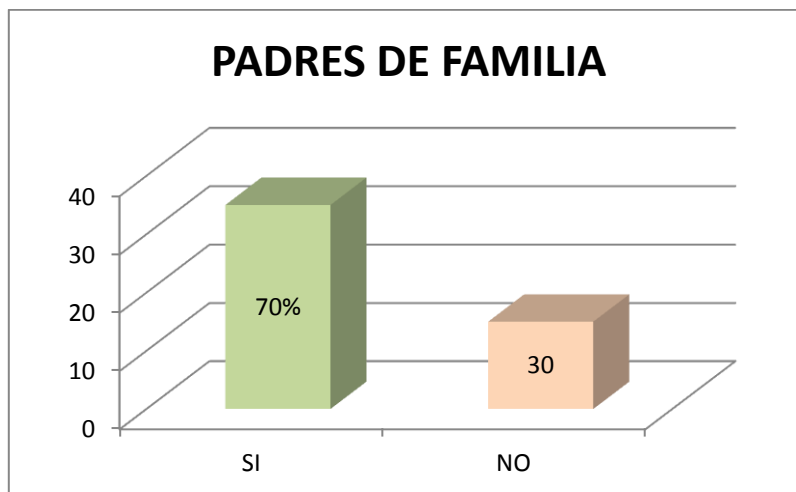
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Un grupo más de la mitad opina que el párrafo no es muy claro en nuestro medio, ya que contiene palabras utilizadas en las jergas guayaquileñas, el restante asegura entender el significado.

Interpretación: El 60% de los padres de familia no tiene la menor idea del significado, el 40% si entiende el significado de ciertas frases inmiscuidas en el habla castellano.

9) **¿Conoce Usted el significado de las siguientes palabras?: Cainar, shiguar, shuyo, chuita, zhungo, paltar, mishqui, llucho, carishina, buchir.**

PADRES DE FAMILIA.	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	35	70%
NO	15	30%
TOTAL	50	100 %



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

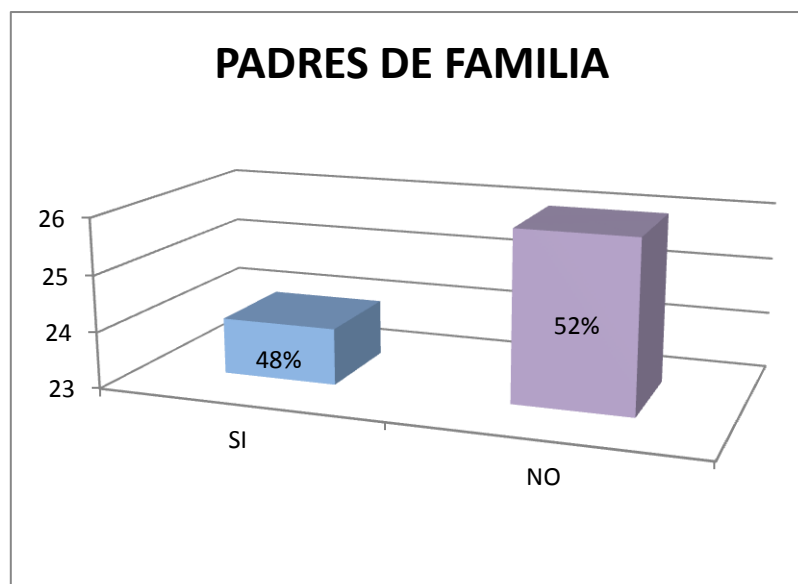
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Más de la mitad de padres de familia conoce el significado de las palabras, esto se debe a que en su estatus social de vida se comunican y se entienden dichas frases, un grupo menor manifiesta no concebir con claridad el significado.

Interpretación: El 70% de los padres de familia afirman entender el significado de dichas palabras, el 30% desconoce o no entiende de qué se trata.

10) ¿Ha sentido usted frustración, porque al comunicarse con otras personas, su mensaje no fue bien interpretado, considerando que ha utilizado palabras extrañas al idioma castellano?

PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	24	48%
NO	26	52%
TOTAL	50	100%



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

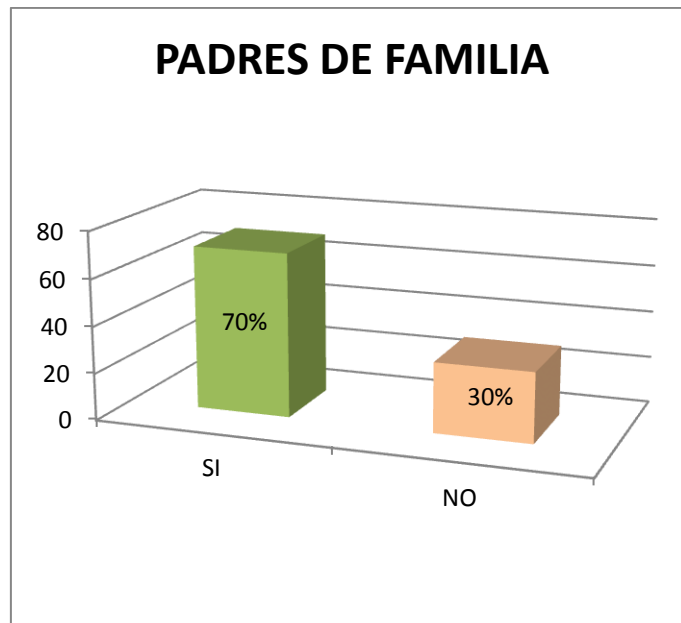
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Una pequeña cantidad marca la diferencia en los padres de familia que opinan no tener complicaciones cuando conversan, el restante considera que sienten una frustración al comunicarse con otras personas que no son de su nivel de educación.

Interpretación: El 52% de padres de familia opina que se comunica sin sentir frustración alguna al conversar con otras personas, mientras que el 48% dice tener problemas en el momento del diálogo por no hacerse entender, ni entender claramente el mensaje.

11) ¿En su relación de diálogo con sus familiares, amigos, compañeros de trabajo, trata de evitar la utilización de términos desconocidos?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	35	70%
NO	15	30%
TOTAL	50	100%



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

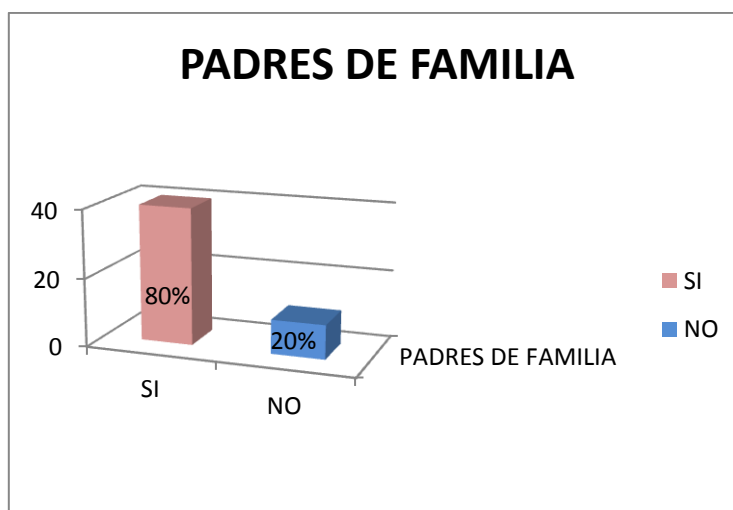
Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Al igual que en los jóvenes, los padres de familia en gran mayoría no utilizan términos o palabras desconocidas en el idioma durante la conversación para no confundir el mensaje. Mientras que una tercera parte es indiferente a la pregunta.

Interpretación: El 70% de padres de familia hace el intento de no utilizar términos desconocidos en el diálogo sobre todo cuando está con amigos o familiares, al 30% no le es importante esto.

12) Cree usted que es conveniente, para que haya una correcta comunicación, se deba eliminar los: Modismos, quichuismos, anglicismos; tanto en el diálogo como en la escritura?

ESTUDIANTES	FRECUENCIA	TANTO POR CIENTO.
SI	40	80%
NO	10	20%
TOTAL	50	100%



Fuente: Encuesta a los padres de familia.

Elaborado por: Julia Piña Peláez.

Análisis: Se considera necesario que cada lengua mantenga las palabras correctas y es urgente que se eduque en este aspecto, afirma la gran mayoría, a pesar de esto existe el otro grupo que aclara no importarle si se elimina o no lo que no corresponde al idioma.

Interpretación: El 80%, de los padres, de familia quieren que se acabe la utilización de palabras fuera del castellano, el 20%, no coincide con esta opinión, defendiendo la manera de comunicarse libremente.

TABULACIÓN DE RESULTADOS

Para presentar los resultados de las encuestas, de estudiantes, y padres de familia; se ha procedido a calcular la media aritmética en cada una de las preguntas, las mismas que arrojan resultados que de acuerdo a la hipótesis se había supuesto.

Con estudiantes:

En la pregunta N° 1, el 100%, utiliza el lenguaje español para comunicarse.

La pregunta N° 2, el 80% dice que se utilizan en la comunicación solo términos castellanos. El 20%, dice que no.

En relación a la pregunta N° 3, el 55% afirma que se han introducido muchas palabras extrañas al castellano, el 35% dice que pocas y el 10% manifiesta que ninguna.

La pregunta N° 4, al referirse al dialecto (tono de voz), el 35% dice que si utiliza el mismo dialecto y el 65% manifiesta que no.

En la pregunta N°5, el 25% manifiesta que la presencia de grupos étnicos, influye en la comunicación a través del idioma castellano, el 75%, dice que no.

En relación a la pregunta N° 6, por motivo de la migración, el 64% dice que si se ha introducido palabras extranjeras en el idioma castellano, 36% dice que no.

La pregunta 7, al referirse si la comunicación entre habitantes de la sierra con la costa es fácil de entender, el 48% dice que si y el 52% manifiesta que no.

Con la pregunta 8, el 68% dice que si puede interpretar el mensaje, el 32% dice que no.

La pregunta 9, pide el significado de palabras extrañas (quichuas), el 10% dice que si y el 90% dice que no.

Con la pregunta 10, para el 28% si han sentido frustración en la comunicación, para el 72% dicen que no.

En la pregunta 11, el 70% dice que si trata de evitar palabras extrañas en la comunicación, el 30% dice que no.

Con relación a la pregunta 12, el 80% está de acuerdo con la eliminación de los modismos, quichuismos, anglicismos del idioma castellano, el 20% manifiesta que no.

Con padres de familia:

En la pregunta N° 1, el 100%, utiliza el lenguaje castellano o español para comunicarse.

Con respecto a la pregunta N° 2, el 60% dice que si y el 20% manifiesta que no. Es decir se utiliza palabras ajenas al castellano para la comunicación.

La pre N° 3, determina que el 50% considera que son muchas las palabras extrañas introducidas en el idioma castellano, el 15% que son pocas y el 10% ninguna.

La pregunta N° 4, el 46% dice que si utilizan el mismo dialecto (tono de voz), el 54% manifiesta que no.

La pre N° 5, determina que el 60% están de acuerdo que los grupos étnicos influyen en la comunicación, el 40% dice que no.

La pregunta N° 6, el 50% dice que si y el 50% manifiesta que no. Es el tema de la migración y la introducción de palabras extranjeras.

En la pregunta N° 7, el 56% dice tener dificultad para entender una buena comunicación entre los habitantes de la costa y la sierra, el 44%, dice no tener problema.

La pregunta N° 8, el 40% si entiende el significado de ciertas frases inmiscuidas en el idioma castellano, el 60% no tiene la menor idea del significado.

La pregunta N° 9, determina que el 70% entiende el significado de las palabras, el 30% no entiende.

La pregunta N° 10, relacionada con la frustración en relación a la comunicación, el 48% dice que si, el 52%, manifiesta que no.

Con la pregunta N° 11, se determina que el 70% trata de no utilizar términos desconocidos, el 30%, es indiferente a la pregunta.

La pregunta N° 12, considera necesario la erradicación de: Modismos, quichuismos, anglicismos. El 80% esta de acuerdo y el 20 % dice que no.

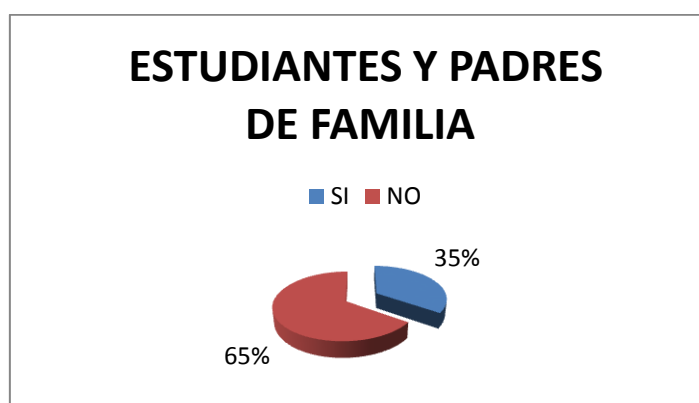
Análisis integrado.

Es necesario el cruce de información y resultados entre los estudiantes y padres de familia, que son parte de la población y motivo del trabajo investigativo.

En los dos grupos, se manifiesta la necesidad de superar la problemática en tema de comunicación, cuando en determinados lugares y momentos no es favorable la interpretación del mensaje.

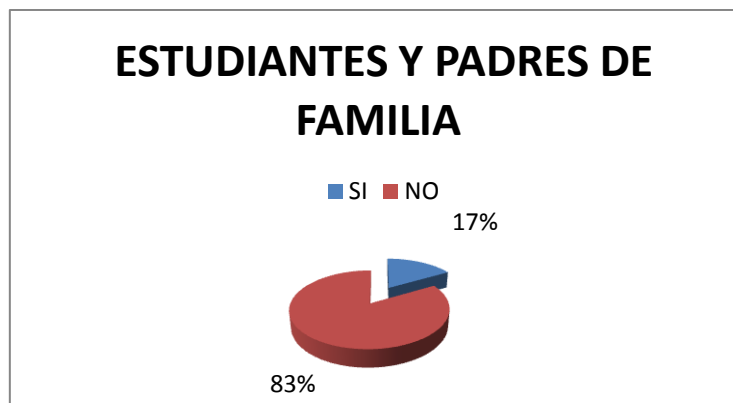
8.- ¿Puede usted interpretar el significado del párrafo? : “Pilas mi parcero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luqué a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”. “Aquí brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

Encuestados Opciones	ESTUDIANTES	PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	32	20	52	34.66 %
NO	68	30	98	65.34 %
TOTAL	100	50	150	100.00 %



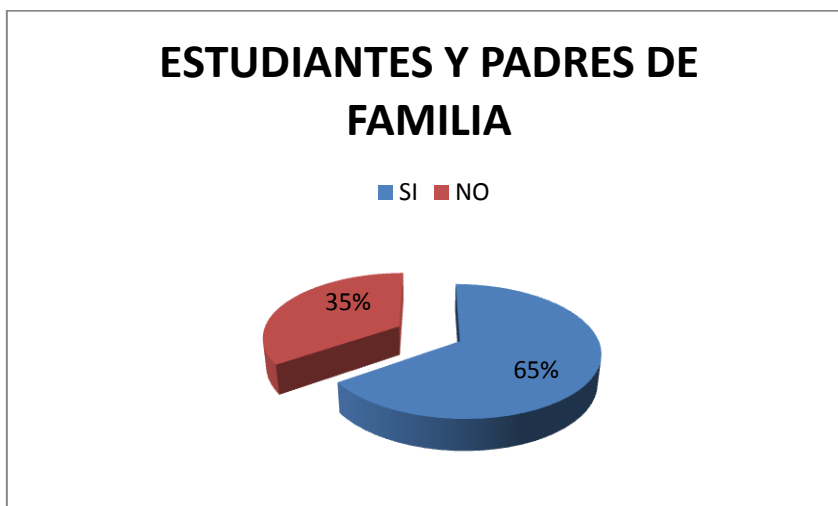
9.-) ¿Conoce Usted el significado de las siguientes palabras?: Cainar, shiguar, shuyo, chuita, zhungo, paltar, mishqui, llucho, carishina, buchir.

Encuestados Opciones	ESTUDIANTES	PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	10	15	25	16.66 %
NO	90	35	125	83.34%
TOTAL	100	50	150	100.00 %



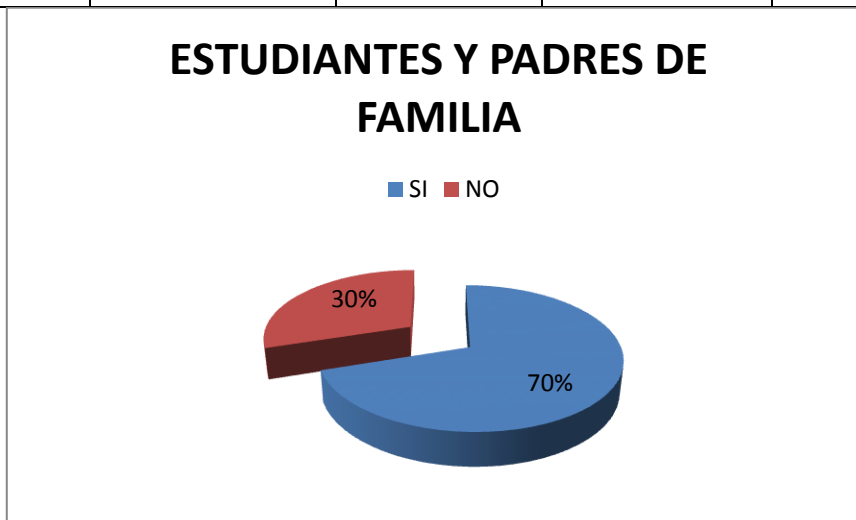
10.- ¿Ha sentido usted frustración, porque al comunicarse con otras personas, su mensaje no fue bien interpretado, considerando que ha utilizado palabras extrañas al idioma castellano?

Encuestados / Opciones	ESTUDIANTES	PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	72	26	98	65.33 %
NO	28	24	52	34.67 %
TOTAL	100	50	150	100.00 %



11.- ¿En su relación de diálogo con sus familiares, amigos, compañeros de trabajo, trata de evitar la utilización de términos desconocidos?

Encuestados / Opciones	ESTUDIANTES	PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	70	35	105	70%
NO	30	15	45	30 %
TOTAL	100	50	150	100.00 %



12.- ¿Cree usted que es conveniente, para que haya una correcta comunicación, se deba eliminar los: Modismos, quichuismos, anglicismos; tanto en el diálogo como en la escritura?

Encuestados Opciones	ESTUDIANTES	PADRES DE FAMILIA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	80	40	120	80 %
NO	20	10	30	20 %
TOTAL	100	50	150	100.00 %



3.7. VERIFICACIÓN DE HIPÓTESIS.

La utilización de los fonemas dialectales incide en la comunicación, dándose como resultado un mensaje entendido a medias y en el peor de los casos ignorado.

En este caso podemos afirmar con certeza que la utilización de términos y frases ajenas a nuestra lengua influye en la comunicación diaria de los habitantes de las zonas del Azuay, de manera especial con los padres de familia de los encuestados.

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1. Conclusiones:

El trabajo realizado es un esfuerzo en la procura de mejorar nuestra comunicación académica utilizando el idioma castellano de forma correcta, tratando de excluir los modismos, dialectos, quichuismos y anglicismos en nuestras conversaciones; también el compromiso de no tomar en cuenta los elementos extraños, que muchas veces distorsionan y confunden la comunicación.

Es justo y necesario que todos aprendamos día tras día, la importancia de interrelacionarnos con los demás utilizando un mensaje claro y culto con palabras propias de cada idioma, especialmente las nuevas generaciones que serán las responsables de mantener las raíces propias de cada lengua.

La expresión correcta mejorará la comunicación. Se le debe ayudar a que se exprese con un mensaje claro y efectivo. Así, el estudiante tendrá la competencia necesaria para el quehacer académico de los años de educación de bachillerato y de educación universitaria.

Como se manifiesta en el marco teórico, varios estudiosos del lenguaje y la pedagogía establecen la importancia del buen manejo de la lengua en la comunicación.

Los quichuismos, extranjerismos, modismos, entre otros, pueden ser aceptados en el lenguaje cotidiano con el que se comunican las familias.

Con la certeza del deber cumplido y el propósito de difundir desde los espacios en que me encuentre la urgente práctica de comunicarnos efectivamente utilizando las palabras y frases correctas de nuestro idioma y de mantener la disponibilidad de llegar a muchos que lo necesitan por medio de la docencia que diariamente lo practico con mucho cariño y dedicación.

4.2. Recomendaciones:

La necesidad de incentivar a los maestros y docentes de todas las áreas, especialmente de Lenguaje y Literatura, a cambiar las condiciones de enseñanza utilizando el lenguaje culto, formal y adecuado en las diversas circunstancias y niveles de comunicación.

Mejorar la interacción, entre padres, madres, maestros, alumnos, para que el proceso educativo de enseñanza – aprendizaje, tenga el resultado esperado, optimizando cada vez más nuestra comunicación, siempre pendientes de ser los supervisores del cumplimiento de actividades que logren mejorar este objetivo.

Aprovechar la buena disposición del gobierno y autoridades de educación, en la búsqueda de la calidad educativa que se manifiesta debe ser con calidez y oportuna sin discriminación de raza, sexo, religión o lugar geográfico en el que viva el individuo.

Implementar de manera organizada y permanente cada lugar de estudio con los materiales adecuados y necesarios para de forma planificada se realice las diferentes actividades que ayuden y fortalezcan la educación.

Organizar charlas con todas las personas que tenemos el don privilegiado de poder comunicarnos a través del lenguaje escrito y oral perfeccionando nuestro vocabulario y en lo posible excluir paulatinamente las palabras que afectan nuestra lengua, hasta llegar de manera definitiva a erradicar los términos ajenos al idioma castellano en cada una de las conversaciones.

Por otro lado también es fundamental que tomemos conciencia que de nosotros depende el éxito o fracaso de que se siga este proceso de concientización y cambio para mejorar y mantener una comunicación acorde a las necesidades de cada pueblo o región. Si bien es cierto que de alguna manera podemos entender determinadas terminologías que son parte de la cultura y tradición de los pueblos, esto no debe ser una norma para entremezclar palabras o términos con el idioma oficial, el castellano.

Se recomienda que en el centro escolar, se utilice como instrumento de enseñanza-aprendizaje los planes de unidad didáctica con el respectivo material de apoyo.(Anexo 1 y 2) con el fin de ayudar y garantizar la efectividad del buen manejo de lenguaje.

CAPÍTULO V

LA PROPUESTA

5.1. Tema de la propuesta:

“Aprender a hablar y escribir correctamente, eliminando los términos extraños al castellano”

5.2. Título de la propuesta:

En la provincia del Azuay, y sus cantones aledaños como Gualaceo, Chordeleg, Sigsig, es común encontrar a grupos étnicos con una variedad de formas de comunicación en los cuales se distingue los fonemas dialectales en la pronunciación de las frases expresadas en el diálogo. Los modismos es parte de la tradición de un pueblo, los mismos que identifican a los ciudadanos de cada región por el acento de la voz, por la forma del saludo, por la manera de expresarse, lo cual pone de manifiesto que si bien es cierto el castellano es el idioma oficial, éste lleva consigo algunas palabras extrañas que se han vuelto casi comunes en la manera de comunicarse.

Un modismo es un hábito, una costumbre lingüística, que como toda práctica se hace tradición. Como el hombre es un ser de usanzas, entonces resulta que los modismos están presentes en todas las lenguas y en el habla de todas las personas; los modismos han sido y son utilizadas por personas de bajo nivel en la formación académica (analfabetos, primeros años de educación básica), y forman parte de la comunicación entre los habitantes de un determinado entorno natural social y fuera de él, tratan de hacerse entender aunque al comienzo resulta un poco difícil. Es de

suponer que la diversidad de etnias existentes en nuestro país y en la provincia del Azuay, interactúan de modo que una palabra puede indicar lo mismo aun cuando se pronuncie de diferente manera (camellar- trabajar).

Ejemplo: Hoy tengo que trabajar en la oficina de 08H00 a 12H00. Hoy tengo que camellar en la oficina de 08H00 a 12H00. La interpretación de ésta oración es que una persona tiene que realizar una actividad en este periodo de tiempo

5.3. Objetivos:

5.3.1. Objetivo general:

- Buscar el significado de las palabras consideradas “extrañas” para la lengua castellana, para reconocer los dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos utilizados comúnmente.

5.3.2. Objetivos específicos:

- Lograr la comunicación con las personas de diferentes posiciones culturales.
- Jerarquizar a los fonemas dialectales más utilizados en la comunicación.
- Establecer una relación del significado de la palabra “extraña” con un acontecimiento real.

5.4. Población objeto.

Existen diversos modismos dialectales que matizan con especial particularidad la manera de hablar de los ecuatorianos, de manera especial de los habitantes de la provincia del Azuay. En muchas ocasiones se trata de palabras comunes a las que se adjunta un significado específico; en otros casos suelen ser anglicismos que como consecuencia de la migración a los Estados Unidos se recogen algunas palabras del lenguaje inglés; o bien puede tratarse de neologismos (palabras creadas por la persona). La pluralidad étnica del Ecuador y de la provincia del Azuay es causa de una diversidad en el uso de las palabras extrañas a la lengua española.

En la región sierra de la provincia del Azuay es común escuchar quichuismos o palabras prestadas del quichua o que reflejan estructuras lingüísticas del quichua. En la región costa es común encontrar la incidencia de la jerga. Algunas palabras traspasan la frontera provincial y regional, volviéndose comunes en las diferentes regiones geográficas del país.

5.5. Localización.

El trabajo está encaminado a investigar, seleccionar, e interpretar los fonemas dialectales determinando la clasificación en: Dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos en la provincia del Azuay. La actividad que se emprendió, fue dirigida a la interacción con personas de las cabeceras cantonales de Chordeleg, Gualaceo, Sigsig, en sus zonas periféricas y rurales. Para la recopilación de la información requerida se utilizó las técnicas pertinentes para estas actividades.

5.6. Listado de contenidos de la Propuesta:

A manera de guía, que a la vez es una muestra de la originalidad de ésta provincia Azuaya. Revisar Anexos.

- Dialectos – Significado. Palabras más comunes.
- Modismos - Significado. Palabras más comunes.
- Quichuismos - Significado. Palabras más comunes.
- Anglicismos - Significado. Palabras más comunes.
- Plan de Unidad y Plan de Clase, con temas para mejorar la comunicación diaria de cada uno de los habitantes de estas zonas del Azuay.

5.7. Desarrollo de la Propuesta:

Para los estudiantes y padres de familia, del noveno año de Educación Básica del colegio “Monseñor Leonidas Proaño”, según la propuesta se establece de manera concreta ayudar al discernimiento y por ende a la eliminación de palabras extrañas al español, con conocimiento de causa y a la utilización de palabras adecuadas y concernientes a nuestra lengua española, ya que podemos aprender el significado de cada uno de esos términos ajenos, pero más aún erradicarlos paulatinamente de nuestras conversaciones y manifestaciones públicas o privadas.

Se pretende en las horas clase de Lenguaje y Comunicación, revisar, analizar y depurar cada una de las palabras extrañas, reemplazando por otras de mayor significancia para nosotros, en esto se ha tomado en cuenta las actualizaciones de la Real Academia de la Lengua Española, utilizando la Metodología y Pedagogía adecuada para estos casos.

Al concluir este trabajo, el mismo que ha sido fruto del esfuerzo y la participación de las personas que generosamente han aportado con los conocimientos en cuanto al material requerido para la elaboración de la tesis. La recopilación de palabras y frases de dialectos, modismos, quichuismos y anglicismos, es un aporte enriquecedor a la forma de comunicación en los diferentes lugares del país y sobre todo en los tres cantones de la provincia del Azuay que son parte de la actividad concluida. En cada cantón, en sus parroquias los habitantes se comunican utilizando frases y palabras extrañas al castellano, las mismas que pasan a ser parte de la cultura y tradición de esta parte geográfica del país. Es de esperar que en el futuro los ciudadanos y ciudadanas mejoren la comunicación aplicando estrictamente la norma que conduce al idioma castellano excluyendo determinados léxicos gramaticales, los mismos que son importantes en cada una de las etnias asentadas a lo largo y ancho del país.

SISTEMA NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA DEL ECUADOR “MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO”
 UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “EXTENSIÓN CHORDELEG”
 PLAN DE TUTORIA

Fecha: Octubre 8 del 2011.
 Curso: Noveno de básica.

Trimestre: Primero.
 Asignatura: Lenguaje y Comunicación

OBJETIVO: Reconocer las palabras y su importancia clasificando a las mismas con el propósito de sustituir los términos extraños al castellano en una conversación.

DESTREZAS	TEMAS	ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS	EVALUACIÓN
Reconocer palabras ajenas al idioma español. Identificar el significado de términos inmersos en el idioma, que corresponden a otra lengua. Aprender a hablar y escribir correctamente nuestro idioma español.	LA COMUNICACIÓN ADECUADA. <ul style="list-style-type: none"> • Uso de palabras extrañas en el idioma (quichuismos) 	<p style="text-align: center;">ANTICIPACIÓN</p> Ambientación: Lectura de un párrafo. Observación de láminas con frases a identificar. Conocimiento propio individual sobre el tema. <p style="text-align: center;">CONSTRUCCIÓN</p> Dictado de frases utilizando términos de quichuismos. (Ver anexo 2, pág. 87.) Explicación mediante mapa conceptual palabras o frases que no se deben utilizar en el idioma. <p style="text-align: center;">CONSOLIDACIÓN</p> Formación de grupos para realizar diálogos aplicando lo aprendido.	Reconoce palabras inapropiadas en el idioma. Identifica lo similar de términos introducidos en el idioma. Aprende la importancia de saber platicar correctamente.

Lic. Ubaldo Marín

Sra. Julia Piña.

Lcda. Dalila Villa.

Lcda. Nidia Carrión.

Coordinador de la Extensión.

Tutora

Com. Téc. Pedag.

Coord. Zonal

SISTEMA NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA DEL ECUADOR “MONSEÑOR LEONIDAS PROAÑO”
 UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “EXTENSIÓN CHORDELEG”
 PLAN DE TUTORIA

Fecha: Octubre 15 del 2011.
 Curso: Noveno de básica.

Trimestre: Primero.
 Asignatura: Lenguaje y Comunicación

OBJETIVO: Identificar palabras extranjeras sumergidas en el idioma castellano, analizando un escrito y perfeccionando la comunicación con lenguaje culto y adecuado.

DESTREZAS	TEMAS	ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS	EVALUACIÓN
<p>Buscar palabras desconocidas en el idioma español.</p> <p>Seleccionar términos según su significado que no pertenecen al idioma.</p>	<p style="text-align: center;">REFORZANDO NUESTRA COMUNICACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> Eliminación de palabras extranjeras al idioma (quichuismos y anglicismos), y sustitución de las mismas por otras propias de la lengua 	<p style="text-align: center;">ANTICIPACIÓN</p> <p>Ambientación: Dinámica el barco trae cartas.</p> <ul style="list-style-type: none"> Lluvia de ideas. <p>Conocimiento empírico sobre el uso de palabras respecto al tema.</p>	<p>Encuentra palabras desconocidas en el idioma.</p> <p>Selecciona términos introducidos en el idioma y reemplaza por palabras adecuadas.</p> <p>Aplica en lectura y escritura frases correctas del idioma.</p>
<p>Aplicar en la lectura y escritura palabras propias de nuestro idioma español.</p>		<p style="text-align: center;">CONSTRUCCIÓN</p> <p>Análisis y comprobación del significado de términos (anglicismos). (Anexo 3. Pág. 92.)</p> <p>Explicación mediante cuadro sinóptico de palabras que refuerzan nuestra comunicación.</p> <p style="text-align: center;">CONSOLIDACIÓN</p> <p>Trabajo en parejas, de conversatorios utilizando palabras correctas y eliminando las que no pertenecen al idioma.</p>	

Lic. Ubaldo Marín

Sra. Julia Piña.

Lcda. Dalila Villa.

Lcda. Nidia Carrión

Coordinador de la Extensión.

Tutora

Com. Téc. Pedag.

Coord. Zonal.

BIBLIOGRAFÍA

- Uia, Filosofía Educativa. Autor México, 1985.
- CASTILLO A. Santiago. Evaluación educativa y promoción escolar. Pearson. Preintice Hall.
- Unidad de Coordinación UCP (S), Manual de Información y capacitación para educadores populares, 1994
- FREIRE, Paulo. Hacia una pedagogía de la pregunta. Buenos Aires, 1986.
- DIRECCIÓN PROVINCIAL DE EDUCACIÓN Y CULTURA DE PICHINCHA. División de Planeamiento, Quito, Ecuador.
- LEY ORGÁNICA DE EDUCACIÓN SUPERIOR, vigente en el Ecuador.
- Ley de Educación y su Reglamento. (vigentes).
- Orientaciones para la Integración Educativa en el Bachillerato; DNEE-MEC. Quito-Ecuador, 2002.
- CÓDIGO DE LA NIÑEZ Y ADOLESCENCIA. Segunda Edición Diciembre del 2003. Plan- Ecuador. Foro por la Niñez y Adolescencia.

- AGUILAR PAZOS, Rosa Elina, Estudio dailectológico del Ecuador, Universidad Estatal de Bolívar, Guaranda, Ecuador. 1996.
- Yáñez Cossío, Consuelo, Una introducción a la Lingüística general, Abya-Yala, Quito, Ecuador. 2001.
- JARAMILLO DE LUBENSKY, María, Ecuatorianismos en la literatura, Banco Central del Ecuador, Quito, Ecuador, 1993.
- BONILLA, José Amado, La jerga del hampa. Ed. Nuevos Rumbos, Lima, Perú, 1957.
- Consuelo, Yáñez Cossio. Una introducción a la lingüística general, Abya-yala, Quito, 2001.
- Real Academia de la Lengua. Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
- Fullat 1992. Educar es producir al ser humano.
- Vygotsky, (1896-1934). Teoría de la Educación. Modelo Pedagógico Cognitivista. Reflexión y normativa pedagógica. “Zona de desarrollo próximo”
- Castillejo, (1993). Teoría de la Educación. El sujeto de la Educación.

- Lonergan, (1993). Orientación Educativa e Intervención Psicopedagógica.
- UIA, Educación y Pedagogía. 1985
- Gimeno, (2000). Cambian los tiempos, cambian las responsabilidades profesionales. Orientación Educativa.
- Freinet, Pedagogía Conceptual. (1969). Orientación Educativa.
- Potsman, (1999- 168). Rastreo Histórico. Orientación Educativa.
- Doreenkimura, Sandra Witelson o Eleanor Maccoby
- Sabino. Teoría de Educación. (1980)
- Briones. El aprendizaje cívico. (1987)
- Hayman. Modelo Pedagógico Asociacionista. (1974- 69)
- Jaime Sarramona. Teoría de la Educación.

WEBGRAFÍA

- <http://www.monografias.com/trabajos15/hipotesis/hipotesis.shtml>
- www.modismosinterpretados.de60k.com/

ANEXOS

ANEXO 1

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL SISTEMA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

CARRERA: Licenciatura en Ciencias de la Educación

ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DE LA UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “EXTENSIÓN CHORDELEG”. ORIUNDOS DE LOS CANTONES: CHORDELEG, GUALACEO Y SIGSIG.

TEMA: “Uso de dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos de lenguaje en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig; zona urbana y rural pertenecientes a la provincia del Azuay-Ecuador.

La siguiente encuesta tiene la finalidad de extraer información sobre los efectos que causan éstos términos en la comunicación diaria.

Lea las preguntas, y marque con una “X” la alternativa que usted considere. Sea sincero en las respuestas.

1. Para la comunicación hablada y escrita, ¿utiliza usted el lenguaje castellano?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

2. ¿Cree usted que en la comunicación se utiliza solo voces y términos castellanos?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

3. ¿Cree usted que en el idioma español o castellano se han introducido palabras extrañas para efectos de comunicarse?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
MUCHAS	
POCAS	
NINGUNA	

4.- En los diferentes lugares de la Provincia del Azuay, a los cuales usted ha visitado; ¿las personas utilizan el mismo dialecto que el suyo (tono de voz).

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

5.- ¿La presencia de grupos étnicos en la provincia del Azuay y del país, influyen para que la comunicación en idioma castellano, esté entremezclada con palabras del idioma Quichua?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

6.- Se manifiesta que la migración, a más de buscar la estabilidad económica para las familias ha introducido palabras extranjeras (inglés) en el idioma español. Para usted, ¿es verdad esta afirmación?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

7.- ¿Al relacionarse las personas de la sierra y costa, la comunicación se torna fácil de entender?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

8.- ¿Puede usted interpretar el significado del párrafo? : “Pilas mi parcerero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luquié a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”. “Aquí brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

9.- ¿Conoce Usted el significado de las siguientes palabras?: Cainar, shiguar, shuyo, chuita, zhungo, paltar, mishqui, llucho, carishina, buchir.

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

10.- ¿Ha sentido usted frustración, porque al comunicarse con otras personas, su mensaje no fue bien interpretado, considerando que ha utilizado palabras extrañas al idioma castellano?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

11.- ¿En su relación de diálogo con sus familiares, amigos, compañeros de estudio y de trabajo, trata de evitar la utilización de términos desconocidos?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

12.- ¿Cree usted que es conveniente, para que haya una correcta comunicación, se deba eliminar los: Modismos, quichuismos, anglicismos; tanto en el diálogo como en la escritura?

ESTUDIANTES	RESPUESTA
SI	
NO	

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL
SISTEMA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

CARRERA: Licenciatura en Ciencias de la Educación.

ENCUESTA A LOS PADRES DE FAMILIA DE LA UNIDAD EDUCATIVA FISCOMISIONAL A DISTANCIA DEL AZUAY “EXTENSIÓN CHORDELEG”, ORIUNDOS DE LOS CANTONES DE: CHORDELEG, GUALACEO Y SIGSIG.

TEMA: “Uso de dialectos, modismos, anglicismos y quichuismos de lenguaje en los cantones de: Chordeleg, Gualaceo y Sígsig, zona urbana y rural de la provincia del Azuay-Ecuador.

La siguiente encuesta tiene la finalidad de extraer información sobre los efectos que causan éstos términos en la comunicación diaria.

Lea las preguntas, y marque con una “X” la alternativa que usted considere. Sea sincero en las respuestas.

- 1) Para la comunicación hablada y escrita, ¿utiliza usted el lenguaje castellano?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 2) ¿Cree usted que en la comunicación se utiliza solo voces y términos castellanos?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 3) ¿Cree usted que en el idioma español o castellano se han introducido palabras extrañas para efectos de comunicarse?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
MUCHAS	
POCAS	
NINGUNA	

- 4) En los diferentes lugares de la Provincia del Azuay, a los cuales usted ha visitado; ¿las personas utilizan el mismo dialecto que el suyo (tono de voz).

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 5) ¿La presencia de grupos étnicos en la provincia del Azuay y del país, influyen para que la comunicación en idioma castellano, esté entremezclada con palabras del idioma Quichua?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 13) Se manifiesta que la migración, a más de buscar la estabilidad económica para las familias ha introducido palabras extranjeras (inglés) en el idioma español. Para usted, ¿es verdad esta afirmación?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 7) ¿Al relacionarse las personas de la sierra y costa, la comunicación se torna fácil de entender?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 8) ¿Puede usted interpretar el significado del párrafo? : “Pilas mi parcerero que le canto la última: saqué la mirona por la window y luquié a mi pelada gambeteando en la córner con un azul, como me subió el ají al ojo, le medí el aceite al chivato y me trajeron a chirona”. “Aquí brother, para ligar la tamuga tengo que pasarle una luca al tira”.

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 9) ¿Conoce Usted el significado de las siguientes palabras?: Cainar, shiguar, shuyo, chuita, zhungo, paltar, mishqui, llucho, carishina, buchir .

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 10) ¿Ha sentido usted frustración, porque al comunicarse con otras personas, su mensaje no fue bien interpretado, considerando que ha utilizado palabras extrañas al idioma castellano?.

PADSRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 11) ¿En su relación de diálogo con sus familiares, amigos, compañeros de estudio y de trabajo, trata de evitar la utilización de términos desconocidos?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

- 12) ¿Cree usted que es conveniente, para que haya una correcta comunicación, se deba eliminar los: Modismos, quichuismos, anglicismos; tanto en el diálogo como en la escritura?

PADRES DE FAMILIA	RESPUESTA
SI	
NO	

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

ANEXO 2

QUICHUISMOS.

Son palabras introducidas dentro del lenguaje Castellano, que con más frecuencia se habla en las zonas rurales de la provincias del Azuay y más concretamente en el cantón Chordeleg y sus alrededores.

QUICHUISMOS	SIGNIFICADO	EJEMPLO
Aguaytar	Mirar, dar una ojeada	Aguayta si no viene alguien a buscarnos
Astarau	Expresión de quemarse	Astarau me quemé las manos en agua hirviendo
Atatay	Asco, me repugna, me provoca vómito	Atatay que mal olor me provoca asco y vómito
Ayau	Expresa dolor de alguna parte del cuerpo	Ayau tengo mucho dolor del brazo
Ayayay	Sensación de dolor	¡Ayayay que dolor de cabeza!
Bago o mimi	Oveja, crío pequeño	El perro asustó al mimi y escapó
Buchir	Cargar algo en la espalda	Buchi al guambra para llegar pronto
Carishina	Mujer despreocupada poco hacendosa	Sois una carishina no sabes cocinar bien
Caynar	Pasar el día	Ven mañana a caynar aquí
Chacra	Planta de maíz	Las chacras están creciendo bien
Chamba	Pedazo de tierra	Ten cuidado te va a caer una chamba
Changa	Pierna o parte inferior del cuerpo	A Manuel le gusta comer la changa de pollo
Chapar	Espiar, vigilar	Los vecinos siempre están chapando que hora llego
Chaucha	Trabajo corto, suave	El fin de semana tengo una chaucha en el taller
Choclo	Maíz tierno	Cosechamos unos ricos choclos
Chúcaro	Arisco, indomado	El caballo de mi tío es chúcaro

Chucho	Seno materno	María da chucho a su guagua
Chuita	Limpio, aseado	La casa siempre debe estar chuita
Chumarse	Emborracharse	Habían muchos chumados en la fiesta
Curpa	Arrugado, amontonado	Arregla tu ropa tienes hecho curpa
Cushco (a)	Jorobado, encogido de hombros	Sois un cushco
Cushqui	Dinero, moneda	Compraré mucha ropa cuando tenga cushqui
Cutulo	Corto	Yo tengo una chompa que me queda cutula
Gasnate	Cuello, garganta	Esta inflamado mi gasnate
Guaglishca	Pequeño travieso	Llegaron con el guaglishca a mi casa
Guagua	Niño pequeño	El guagua esta enfermo del shungo
Guambra	Joven, adolescente	Ese guambra es amigo de mi hermana
Guambra	Joven, adolescente	El guambra salió elegido para concursar
Guarapo	Jugo de caña	Todas las semanas compramos guarapo
Guarmi	Mujer laboriosa	La prima de Lorena es guarmi
Huano	Abono orgánico de animales	El sembrío se mejoró con mucho huano
Huazhitar	Cargar algo en un solo hombro, con paño o sogá	La hierba cortada huazhitaron los trabajadores para llevar a casa
Juachoso	Elegante	Todos salieron juachosos a la fiesta del pueblo
Juete	Látigo para castigar	Si no cumples tus tareas te darán juete
Llacta	Nuestra	Son compañeros de nuestra Llacta estos muchachos
Llucho	Desnudo	Lo robaron todo, le dejaron llucho en plena acera
Llunshir	Aplastar algo	Necesito que llunshas las papas

		para hacer las tortillas
Lluqui	Persona que domina la mano izquierda	A pesar de que es lluqui presenta buenos trabajos para la exposición
Manabali	Persona inútil	Ya es grande el guambra, pero es manabali
Mapanagua	Mezcla de jugo de la caña con aguardiente	En la fiesta brindaron mapanagua a todas las personas
Marcamama	Madrina de algún sacramento religioso	La marcamama de Juanito es muy buena
Marcataita	Padrino de algún sacramento religioso	Falleció el marcataita de Luis anoche
Mishi	Animal, gato, persona de ojos claros	Tiene unos ojos mishis que resaltan belleza
Mishqui	Jugo de la penca, llamado también pulcre	Del mishqui se preparan muchas bebidas deliciosas
Mucha	Beso	Daniel y Zoila se muchan porque son novios
Ñahui	Brote, parte tierna de una planta	Los nahuis de eucalipto son medicinales para muchas enfermedades
Ñaño	Hermano	Mi ñaño es bombero en el cantón Chordeleg
Ñaupi tiempo	Tiempo pasado	No lo recuerdes eso quedó en ñaupi tiempo
Pichito	Poca cantidad de algo	Se comió pichito de sopa a pesar de la exigencia
Piti	Poco de algo	Regálame un piti de cola que me provoca ver lo que tomas
Pringarse	Quemarse con agua caliente	No toques esa agua que te puedes pringarte las manos
Pucho	Colilla de cigarrillo	Se encontraron en la sala puchos de cigarrillos, evidencia de que fumaban
Pulcha	Colada de capulíes con harina de maíz	La pulcha es una bebida deliciosa y típica del lugar en tiempo de capulíes
Pulchunga	Cabellos entreverados,	Arréglate el cabello estas

	despeinada, mucha lana	pulchunga te vez mal
pupo	Ombligo	Se infectó el pupo del recién nacido
Quiño	Golpe, puñete	José le dio un quiño a Carlos por insultarle a su hermana
Quipi	Carga	María tiene un quipi para llevar a Cuenca y vender en el mercado
Quizha	Arrear, alejar	Quizha, quizá dice María a las gallinas que se acercan al patio de su casa
Rengo	Persona con defectos caminar	Antonio quedó rengo por la lesión que sufrió en el trabajo de construcción
Rruco	Persona de la tercera edad (viejo)	El rruco avanzó lentamente a su casa
Runa	Gente indígena	Los runas realizaron una minga para arreglar el camino
Shiguar	Regar algo, esparcir	Los niños shiguaron el maíz en el piso, luego se pusieron a recoger
Shila	Recipiente de barro que sirve para hacer el café	El café preparado en la shila es muy delicioso
Shilingo	Silla de montar en la acémila	Mi padre colocó por primera vez el shilingo en la acémila
Shilvi	Cigarrillo envuelto a mano, hoja de tabaco sin procesar	Mi abuelo acostumbra a fumar un shilvi todas las tardes
Shucta	Parte de la leche de vaca cuando se ordeña	El ternero shuctó el calostro de su madre
Shungo	Corazón	Me duele el shungo
Shuyo	Sucio	Tu blusa está muy shuya se te ve mal
Singa	Nariz	Le rompieron la singa en la pelea a Carlos
Sipo	Arrugado	La blusa floreada esta sipo plancha si te vas a poner
Taita	Padre	Mi taita me enseñó buenos valores para ser una persona de

		bien
Tascar	Morder	El perro tasca que tasca el hueso
Yapa	Porción extra	En la compra de papas me dieron yapa

ANEXO 3

ANGLICISMOS:

Son palabras que no son de origen castellano, pero sin embargo utilizamos diariamente. Es un vocablo de lengua inglesa empleado en el castellano. Son palabras utilizadas frecuentemente en razón de que la provincia del Azuay aporta con miles de migrantes al Norte del continente americano,(USA.)

ANGLICISMOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS
Baby	Niño	El baby de María se encuentra hospitalizado por causa de una lesión en la pierna
Básquetbol	Baloncesto	Todas las tardes juegan básquetbol los niños del barrio
Blue jeans	Pantalón azul	Mario siempre utiliza blue jeans para ir al campo
Brassiere	Sujetador, sostén	Lorena recibió un brassiere muy elegante de regalo
Brother	Hermano	Mi brother se fue a la Yoni
Clóset	Armario empotrado	El clóset está lleno de tu ropa
Coctel	Bebida preparada por la mezcla de varios licores	El coctel que brindaron en la fiesta de cumpleaños de Gabriela estaba muy delicioso
Corner	Tiro de esquina	Juan marcó un gol pateando la pelota desde el corner de la cancha de fútbol
Fólder	Carpeta para guardar papeles	Para mi trabajo necesito un fólder
Full	Lleno	El policía detuvo la marcha del bus porque estaba full de pasajeros
Lonche	Plato ligero que se toma entre comidas	Siempre llevo el lonche a mi trabajo
Man	Hombre	Ese man tiene mucho dinero
My Goad	Dios mío	¡Oh, my gad que susto!
Okey	Muy bien	Estoy okey en el nuevo trabajo
Overol	Pantalón con peto	José utiliza el overol para trabajar en el taller de mecánica
Récord	Registro de datos profesionales	Me pidieron el récord policial

	de una persona	para viajar fuera del país
Scotch	Cinta adhesiva	Se terminó la cinta scotch, cómprame otra
Shopping	Tienda en la que se pueda comprar artículos	Daniel y Lorena se fueron de shopping a Cuenca
Switch	Interruptor	El chofer se olvidó las llaves colocadas en el switch del carro
Wacho	Corazón, reloj	Inés tiene dolor del wacho

ANEXO 4

PALABRAS EXTRAÑAS AL IDIOMA ESPAÑOL.

MODISMOS.

El modismo es una expresión que por lo general trata de comparar una situación dada con otra previa y muy comúnmente conocida, formando un lazo mental entre ambas posiciones. Se usa sobre todo para dar un matiz colorido y de realce a lo que se está exponiendo en una conversación o en un escrito.

MODISMOS INTERPRETADOS	SIGNIFICADO	EJEMPLO
Ahogarse en vaso de agua	Existen personas que de todo se quejan y que por el más mínimo inconveniente hacen todo una tragedia.	A una vecina por no celebrarle el onomástico o cumpleaños se puso furiosa y se enojó con toda su familia.
Andarse por las ramas	Es cuando una persona no afronta los temas o situaciones directamente, sino que busca formas indirectas de tratar de hacer llegar sus puntos de vista a los demás, o si no de ocultar la verdad.	Juana quería comentar de su boda pero no sabía como empezar a decir, ponía a otras personas hasta que le dijeron que hable sin temor.
Armado hasta los dientes	Cuando en una discusión o una exposición alguno de los participantes se informa y se prepara lo más que pueda para reforzar sus argumentos.	Cuando vio su nombre en las propagandas para participar en la conferencia el orador se preparó armado hasta los dientes para defender con argumentos suficientes su exposición.
Ayayay	Exclamación para denotar dolor intenso, físico o figurativo.	Ayayay, me duele tanto la cabeza
Caleta	Casa, inmueble habitado por personas.	Luego del trabajo, el granjero se dirigió a su caleta.

Camellar	Trabajar, ocupación productiva que lo realizan las personas	No asistió a la fiesta del pueblo, por que tenía que camellar.
Cana	Cárcel, lugar donde se recluyen a las personas que cometieron algún delito	Luego de capturado el antisocial, enseguida fue llevado a cana
Chiro/chira	Persona que no tiene dinero.	No puede irse de vacaciones, porque siempre anda chiro.
Chuzos	Zapatos, objetos que se colocan en los pies.	Estaba muy contento, por los chuzos nuevos obsequiados en su cumpleaños.
Cogido con las manos en la masa	Sucede cuando es sorprendido en el momento que está efectuando algún acto incorrecto o delictivo.	Los asaltantes fueron capturados por la policía mientras arranchaban la cartera a una transeúnte.
Cogote	Cuello, parte del cuerpo humano donde se asienta la cabeza.	Amaneció con dolor del cogote, por causa de mala posición cuando durmió
Creerse la mamá de Tarzán	Es cuando una persona hace alarde de tener mucha capacidad de mando hacia los demás	Lorena se cree la sabelotodo y que todo lo puede porque ha estudiado en un colegio de la ciudad.
De ley	Asegurar, manifestación de cumplimiento de lo que se propone a realizar	De ley tengo que comprarme esos zapatos porque me gustan mucho
Elaque	Dar algo, compartir o entregar algo a otra persona	Elaque estas cosas que compramos para ustedes en la feria de Cuenca
Gasnate	Garganta, parte del cuerpo humano(cuello)	El frío de la madrugada me hizo doler el gasnate
Guindar	Colgar algo, objeto de forma de gancho que sirve para guindar o colgar	María siempre tiene la costumbre de guindar las carteras en su cuarto
La gota que rebasó el vaso	Sucede que una persona a estado	A una amiga le acusan

	soportando pacientemente un problema pero llega un momento en que una muy pequeña molestia adicional hace que se le agote su paciencia y estalle de enojo.	de chismes con sus compañeros, ella dice que no le tomen el nombre de ella, pero sin embargo siguen acosando hasta que llegó un momento que estalló.
Latoso	Hablar mucho, persona que se caracteriza de exagerar en sus comentarios y escritos	El periodista (noticiero) José Delgado es muy latoso en sus comentarios.
Luca	Dinero, modismo que utilizan más los jóvenes de las zonas rurales	Jhonny le propuso a Carlos que le prestara cinco lucas hasta el próximo domingo.
Pana	Un buen amigo es una persona que siempre apoya en los buenos y malos momentos	Cuando supo del accidente, corrió a socorrerle dijo es mi pana tengo que ayudarlo
Pelado/pelada	Chico o chica. Sin cabello o pelos, persona que mantiene vínculo de amor. (el novio, la novia)	Le han criticado de que él es muy pelado para ser novio de ella
Ponerse las pilas	Es dejar de estar indiferente o inactivo ante alguna situación o actividad y en su lugar tomar una decidida participación en el asunto tratado.	Hugo aprovechó la oportunidad del feriado para exponer sus habilidades en el arte de la pintura y sacar provecho de ello.
Sacar los trapos sucios	Se trata cuando a alguien le publican hechos o cosas vergonzosas o defectos de que no se ven o se saben a simple vista.	Los padres de familia de una escuela propagan que la directora realiza cosas indecentes dentro del plantel divulgando sin temor a nada.
Serrucharle el piso	Hay gente a la que le gusta andar buscando los más insignificantes defectos o inventarlos cuentos a	El comentario negativo dirigido al presidente de padres de familia fue con

	otras personas con tal de dañarle su prestigio o su posición o trabajo.	el propósito de forzar la renuncia a dicho cargo directivo.
--	---	---

ANEXO V

DIALECTOS

En la provincia del Azuay se habla de una variante peculiar, el dialecto (Morlaco). Éste se caracteriza por su cantado o entonación característica de la zona, siendo muchas sílabas acentuadas y en otras no correspondientes.

DIALECTOS INTERPRETADOS (METÁFORAS)	SIGNIFICADOS
Bravo como un tigre	Persona de carácter rabioso
De pocas pulgas	No aguantar críticas
El río está hirviendo	Río con fuerte creciente de agua sucia
Eres un burro	Insulto, tonto
Eres una lorita	Niña, habladora
Es un fosforito	De carácter explosivo
Estás hecho el avión	Rápido, veloz
Gritona como la chiva	Persona que grita mucho
Hecha la mosquimuerta	Persona de apariencia pasiva
Hecho tierra	Persona alcoholizada, desmayada
Hecho tieso	Cosa dura
Hecho un tispo	De poca accesibilidad
Hecho veta	Persona dura para aguantar el golpe
Lento como la tortuga	Persona que hace las cosas con mucha calma
Manso como un cordero	Persona con mucha paciencia
Necio como la mula	Persona que no acata órdenes en seguida
Ojos de águila	Persona que todo ve
Parece cuica cortada	Niño muy inquieto (a)
Pareces un tallarín	Delgado de poco peso
Pareces una ardilla	Inquieto travieso
Pareces una culebra	Habladora, chismosa

ANEXO 6

MAPA DE LA PROVINCIA DEL AZUAY



CANTÓN GUALACEO





SIGSIG



ANEXO VII





ENCUESTAS A MADRES DE FAMILIA



ENCUESTA A ESTUDIANTES



ENCUESTAS PADRES Y MADRES DE FAMILIA

